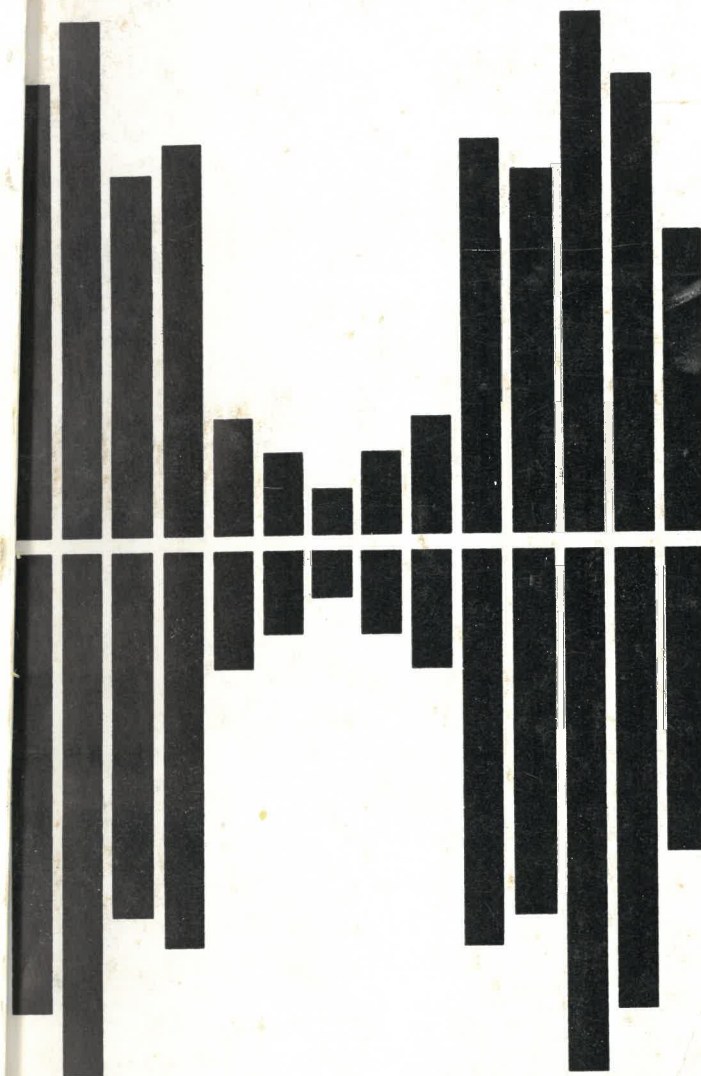
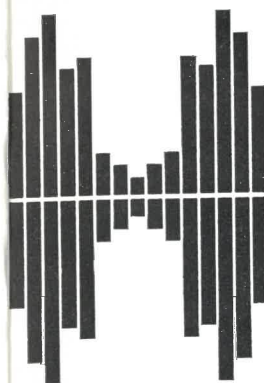


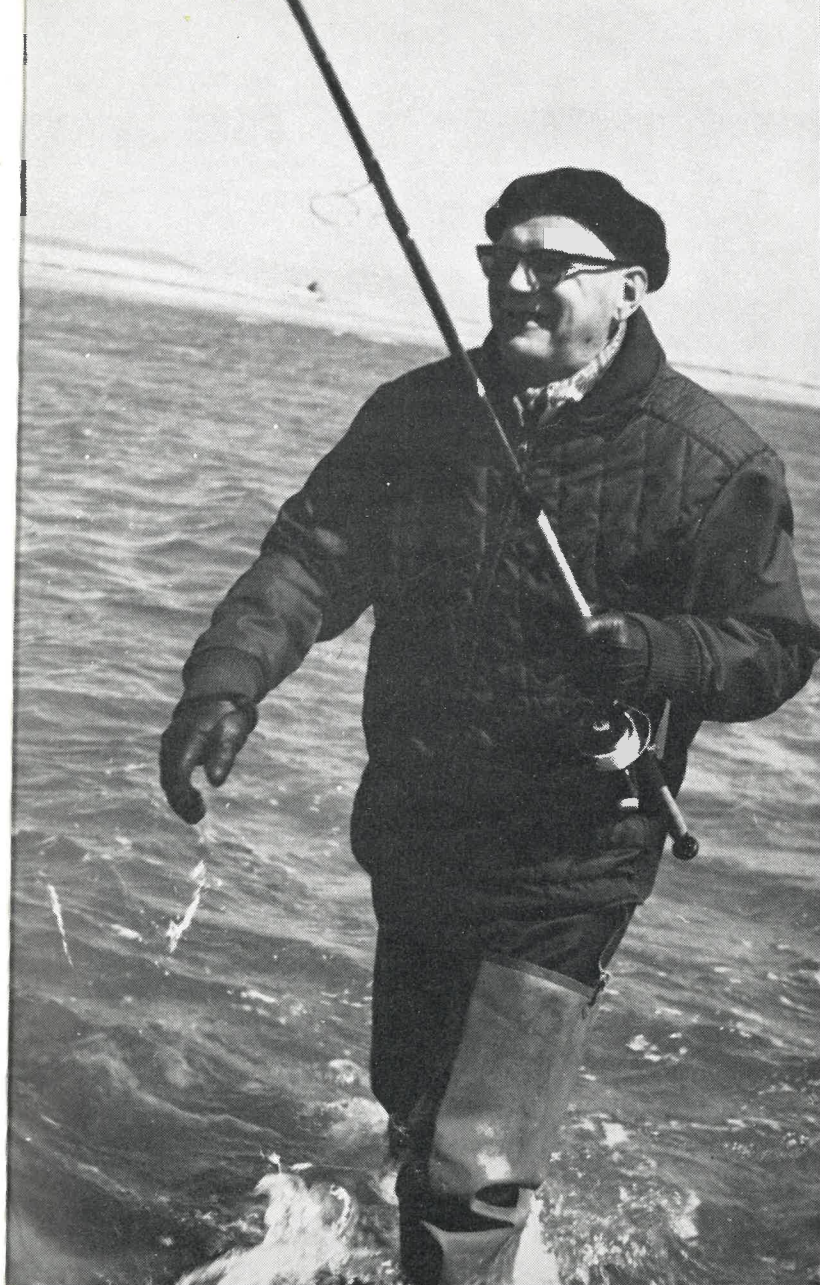
**HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL
HELSINKI-FESTWOCHE**



26.8. — 13.9.1971



**HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL
HELSINKI-FESTWOCHE
26.8 – 13.9.1971**



URHO KEKKONEN

Tasavallan Presidentti — Helsingin Juhlaviikkojen suojelija
Republikens President — Beskyddaren av Helsingfors Festspel
President of the Republic — Patron of the Helsinki Festival
Präsident der Republik — Der Schirmherr von Helsinki-Festwochen



TEUVO AURA

Ylipormestari

Helsingfors överborgmästare

Lord Mayor of Helsinki

Oberbürgermeister von Helsinki

Helsingin juhlatuokio on nyt ensi kerran sijoitettu syyskesään. Ennakolta katsellen siirto keväästä syksyyn näyttää oikeaan osuneelta. Touko—kesäkuun vaihteessa ovat ihmiset poteneet eräänlaista kulttuuriväsymystä runsasantisen talvikauden jälkeen. Nyt heillä on tilaisuus virittäytyä juhlatunnelmaan aistit valppaimmillaan. Myös sekä koti—että ulkomaisen matkailun kannalta elo—syyskuu on todettu otolliseksi ajankohdaksi.

Juhlaviikkojen ohjelma monipuolistui viime vuonna entisestään. Aivan uusina ohjelmina tulivat mukaan mm. puistotapahtumat, pop-konsertit ja undergroundesitykset, ja samalla laajeni osanottajien piiri. Tätä linjaa jatketaan tänä vuonna ja ilmeisesti myös vastedes. Mukana olleet ovat antaneet yksimielisesti tunnustusta valinnanvaran runsaudelle. Helsingin omalaatuinen asema idän ja lännen kohtaamispaikkana näkyy juhlatuokiojen ohjelmasta. Esiintyjien joukossa ovat mm. sellaiset kuuluisuudet kuin Leningradin filharmoninen orkesteri ja Chicagon sinfoniaorkesteri. Uskon, että kuuntelijoilla ja katselijoilla on oleva paljon nautinnollisia hetkiä lähimmän kahden viikon aikana. Toivotan Helsingin juhlatuokiojen kaikki esiintyjät ja osanottajat lämpimästi tervetulleiksi Helsinkiin.

Helsingfors Festspel försiggår nu för första gången på sensommaren. På förhand betraktat verkar det vara en riktig lösning att förflytta Festspelen från våren till hösten. I månadsskiftet maj—juni lider människorna av ett slags kulturläda efter vintersångens rikliga kulturutbud. På

hösten finns däremot förutsättningarna för riktig feststämning och publiken kan åter tillgodogöra sig programmet med sinnena på helspänn. Också med tanke på den inhemska och den utländska turismen har man kunnat konstatera att augusti—september är en idealisk tidpunkt. I fjol var programmet ännu mångsidigare än tidigare. Alldeles nya programinslag var t.ex. parkhappenings, popkonserterna och undergroundföreläsningarna, och samtidigt utvidgades kulturunderlaget. I år, och uppenbarligen också framledes, kommer man att följa samma linje. Alla deltagare har enhälligt prisat den stora valfriheten.

Helsingfors egenartade ställning som mötesplats för öst och väst framträder tydligt i Festspelens program. Bland de uppträdande finns bland annat celebriteter som Leningrads filharmoniker och Chicagos symfoniorkester. Jag tror att åhörarna såväl som åskådarna kommer att ha uppleva många njutningsfyllda stunder under de närmaste två veckorna. Jag önskar alla uppträdande och deltagare hjärtligt välkomna till Helsingfors.

For the first time, the Helsinki Festival is being held this year in early autumn. Judging in advance, the switch from spring to autumn appears to be a good idea. In late May and early June, people are generally suffering from a kind of culture fatigue after the lively winter season. Now they have a chance to get in Festival mood with senses and perceptions fresh. And in terms of tourism, for Finns and visitors, August—September is renownedly a suitable time.

Last year the Festival programme expanded considerably. New sectors included park happenings, pop concerts and underground performances, and the circle of participants widened. This trend continues this year, and probably in the future as well. Those involved are unanimous in their appreciation of the wealth of choice.

Helsinki's special position at the meeting point of east and west is reflected in the Festival programme. Artists appearing include celebrities like the Leningrad Philharmonic Orchestra and the Chicago Symphony Orchestra. I think that audiences are going to have a great many enjoyable moments during the coming two weeks. I extend a warm welcome to Helsinki to all performers and participants in the Helsinki Festival.

Die Helsinki Festwochen sind zum ersten Mal in den Spätsommer verlegt worden. A priori sieht diese Verlegung vom Vor- in den Nachsommer ganz richtig aus. Im Mai—Juni leiden die Menschen nach der programmreichen Wintersaison unter einer sogenannten Kulturer mattung. Jetzt haben sie die Möglichkeit, sich geistig rege der Feststimmung hinzugeben. Auch mit Blick auf den in- und ausländischen Tourismus gilt die Zeit August—September als günstig.

Das Programm der Festwochen ist schon im vorigen Jahr vielseitiger als zuvor geworden. Zu den ganz neuen Programmen gehörten u.a. die Parkveranstaltungen, Popkonzerte und Undergroundvorstellungen. Gleichzeitig waren die Teilnehmer zahlreicher geworden. Auch in diesem Jahr ebenso wie in der Zukunft will man dieser Richtung folgen. Die Teilnehmer haben einstimmig die Vielseitigkeit der Auswahl anerkannt.

Die besondere Lage der Stadt Helsinki als Treffpunkt zwischen Ost und West geht aus dem Festwochenprogramm hervor. Unter den Darstellern gibt es Berühmtheiten wie z.B. die Leningrader Philharmoniker und das Sinfonieorchester von Chicago. Ich bin sicher, dass die Hörer und Zuschauer in den nächsten zwei Wochen viele genussvolle Stunden erleben werden. Ich begrüße alle Darsteller und Teilnehmer der Helsinki Festwochen und heisse Sie herzlich willkommen in Helsinki.



Jussi Saukkonen

HALLINTONEUVOSTO/FÖRVALTNINGSRÅD/
SUPERVISORY BOARD/VERWALTUNGSRAT

Jussi Saukkonen

Jörn Donner, Matti Gustafsson, Arvi Kivimaa,
Eero Koroma, Kai Korte, Jussi Lappi-Seppälä,
Aarne Laurila, Roger Lindberg, Veikko Loppi
L. H. Vennola, Jutta Zilliacus, Carl Öhman

HALLITUS/STYRELSE/EXECUTIVE BOARD/
DIREKTION

Bengt Broma

Alfons Almi, Kai Maasalo, Erik Tawaststjerna,
Jack Witikka

Juhlaviikkojen johtaja/Festspelsdirektör/
Festival Director/Festspiel-Direktor **Seppo Nummi**

Toimistopäällikkö/byråchef/assistant manager/
Stellv. Festspiel-Leiterin Maj Nuortila

Sihteeri/sekretärare/

secretary/Sekretärin Pepita Wahren

Ohjelmasihteeri/programsekreterare/programme

secretary/Programmsekretär Ismo Vehkakoski

Toimistoapulainen/byråbiträde/

office assistant/Büro-Assistentin Helena Rosvall

Toimikunnat/Kommittéer/Committees/Komiteen

- Kontaktitoimikunta/Kontaktkommittén/

Contact Committee/Verbindungskomitee

Mikko Nupponen, Greta Bouvellán, Bengt Broma,

Bo Ekelund, Olavi Hurri, Olavi Jääskeläinen,

Tapio Kiiskinen, Ann-Mari Pihlström,

Tatu Tuohikorpi — Maj Nuortila

- Teatteritoimikunta/Teaterkommittén/

Theatre Committee/Theater-Komitee

Lasse Pöysti, Kalle Holmberg, Sakari Puurunen,

Tuomo Tirkkonen, Timo Tiusanen, Jack Witikka,

Carl Öhman — Markku Kontro

- Kirkkotaidetoimikunta/Kyrkokonstkommittén/

Church Art Committee/ Kirche-Kunst-Komitee

Harald Andersén, Kauko Eklund, Ensio Kuula,

Helge Nyman, Johannes Rinne, Paul Verschuren,

Martti Voutilainen — Markku Kilpiö

- Kuvataidetoimikunta/Bildkonstkommittén/

Art Exhibition Committee/Ausstellungskomitee

Mauri Favén, Marja-Liisa Bell, Seppo Niinivaara,

Juhani Pallasmaa, Sakari Saarikivi, Timo

Sarpaneva, Jaakko Sievänen — Heljä Favén

- Elokuvatoimikunta/Filmkommittén/

Film Committee/Film-Komitee

Jörn Donner, Peter von Bagh, Risto Hannula,

Risto Jarva, Aito Mäkinen — Seppo Vesterinen

- Jazz-poptoimikunta/Jazz-popkommittén/

Jazz-pop Committee/Jazz-Pop-Komitee

Heikki Sarmanto, Matti Kontinen, Matti Koskiala,

Ilkka Lipsanen, Erkki Melakoski, M. A. Numminen,

Jussi Raittinen, Ilpo Saastamoinen

- Erityisryhmätoimikunta/Specialkommittén/Special

Events Committee/Spezialgruppenkomitee

Kirsti Nordin, Mervi Ahla, Sara Ekelund,

Anna-Liisa Hyvönen, Tuula Ikonen, Matti Kailari,

Matti Laamanen, Kerttu Luukannel, Jonne Törmä

— Helena Hakkarainen



Bengt Broma



Seppo Nummi

Seppo Nummi

JUHLAVIIKKOJEN LAAJA POHJA/FESTSPELENS BRED BAS
THE BROAD BASE OF THE FESTIVAL
DAS WEITGESTRECKTE FUNDAMENT DER FESTWOCHE

Helsingin Juhlaviikot elävät voimakkaan kasvun kautta: viime kesänä nelinkertaistimme yleisömäärämme edelliseen vuoteen nähden. Tämän koimme rohkaisevana merkinä siitä, että ohjelmistollinen uudistus oli saavuttanut yleisen hyväksymisen. Juhlaviikot pyrkivät näet välittömästi kuvastamaan Helsingin kaupungin kulttuuripoliittista demokraattisuutta, valppautta ja monitahoisuutta. Koemme tehtävämme nimenomaan vastuuseksi erääseen tämän hetken taide-elämän tärkeimpään haasteeseen: vapaamuotoinen, organisatioltaan joustava kesäsesonki voi reagoida tuoreeltaan jatkuvassa muuntumis- ja kasvutilassa olevan yleisön uusimpiin taideodotuksiin ja näin löytää siltoja kuluttajaryhmiin, jotka aiemmin ovat olleet taidetapahtumista loitommalla. Niinpä juuri uusille ikä- ja sosiaaliryhmille suunnatuilla erikoisohjelmilla on jälleen huomattava osuus Juhlaviikkojen kokonaisuudessa, niinikään viemme korttelija laitostilaisuuksien muodossa taidetta sinne, mistä ei helposti päästä saapumaan taiteen luo. Juhlaviikot pyrkivät näin palvelemaan jokaista pääkaupunkilaista tai täällä oleskelevaa. Pitkän harkinnan jälkeen toteutettu siirto syyskesään, keskelle viikkainta matkailukautta, auttaa meitä myös olemaan mukana tehokkaammin kuin aikaisemmin matkailupalvelujemme kehittämisessä. Finland Festivals-ketjun kaikki ohjelmistosäikeet kokoavana codana ja kaksinejapuoლისათვის tilaisuuksinemme kansainvälisestikin ottaen todella laajamuotoisena finaalina olemme erottamaton osa kulttuurimme kansainvälistä tiedotustoimintaa, maamme tämänhetkisen kulttuurikukoistuksen ilmaus ja kuvajainen.

Viidentenä toimintavuonnaan 1972 Juhlaviikot siirtyy uuteen kehitysvaiheeseen: Helsingin kaupungilta saamamme toimeksiannon mukaisesti tiedottamme, koordinoimme ja tuotamme juhlauden lisäksi koko kesäkauden ohjelmatoiminnan, pyrkien sen säilyttämiseen talvisesongeille vaihtelun ja vastapainon luovalla tavalla. Helsinki tekee kesäisten viikkojensa yhtenäisessä ohjelmoinnissa Euroopan suurkaupunkien joukossa uranuurtajan työtä muodostuakseen niin kotoiselle kuin täällä vieraillekin yleisölle mahdollisimman viihtyisäksi ja antosaksi kesäympäristöksi.

Helsingfors Festspel upplever en tid av kraftig utveckling, förra sommarens fyrdubblades publiksiffran i jämförelse med andra år. Detta upplevde vi som ett uppmuntrande tecken på att den programmässiga reformen vunnit allmän uppskattning. Festspelen strävar nämligen till att ge en omedelbar bild av Helsingfors stads demokratiska, vakna och mångfacetterade kulturpolitik. Vi upplever vår uppgift som ett svar på en av de viktigaste utmaningarna inom vår tids kulturliv, att uppnå de konsumentgrupper som tidigare stått utanför konsten. Sommarsäsongen är organisatoriskt smidig och då kan man verka under friare former, då finns också möjlighet att reagera omedelbart för de nyaste kulturförväntningar bland publiken, som ständigt växer och förnyas. Därför besätter också specialprogrammen som riktar sig till nya ålders och socialgrupper igen en ansevärd del av Festspelens helhet, likaså för vi genom kvarters och anstältevenemangen konsten till dem, som har svårt att själva nå den. På detta sätt vill Festspelen själva tjäna varje huvudstadsbo och alla dem som vistas här. Efter långa överväganden har vi beslutat flytta Festspelen till sensommaren, då turismen är som livligast, för att bättre anknyta till vårt lands övriga turistställe.

Helsingfors Festspel utgör Finland Festivals coda, vi omfattar alla programsektorer, vi innebär med våra 250 delprogram en t.o.m. internationellt sett verkligt vittomfattande final för kedjan, och därigenom är vi en oskiljbar del av vår kulturs internationella informationsverksamhet, uttrycket och sinnebild för vårt lands kulturella blomstring.

Under sitt femte verksamhetsår 1972 förflyttas Festspelen in i ett nytt utvecklingsskede: i enlighet med de direktiv som vi fått av Helsingfors stad kommer vi, förutom att handha festivalerna, att organisera och koordinera ävensom sköta informationsverksamheten för hela sommarsäsongens programverksamhet. Vi vill utforma sommarprogrammet som motvikt till vintersäsongen och därmed skapa omväxling. Helsingfors gör ett banbrytande arbete bland alla Europeiska storstäder i utformandet av ett enhetligt program under sina sommarveckor, och därmed utgör staden också en trivsamt sommarmiljö lika väl för hemmapubliken som för alla besökare.

The Helsinki Festival is going through a period of rapid expansion: last summer we quadrupled our audience figures on the previous year. We interpreted this as an encouraging sign that our reform of the programme had won broad public acceptance. For the Festival aims at offering a direct reflection of the democracy, alertness and diversity of Helsinki City's cultural policy. We see our task as an answer to one of the most important challenges of the contemporary arts: a freely formed, organizationally flexible summer season can react quickly to the latest cultural expectations of a public in a constant state of change and growth, and thus discover bridges to consumer categories who used to be remote from happenings in the arts. Thus special programmes designed for new age groups and social categories again play a prominent role in the Festival entity, and we are also taking the arts, in the form of neighbourhood and institute showings, to places where people otherwise find it difficult to get to them. The Festival in this way aims to serve every citizen of the capital or visitor to it. The move to the late summer and the middle of the peak tourist season, made after long ponderings, will also help us to play a more effective part in the development of our tourist services. As a "coda", gathering together all the programme links in the Finland Festivals chain, and as a really wide-ranging finale even by international standards with our 250-odd events, we constitute an inseparable part of our international cultural PR work, the very expression and reflection of Finland's current cultural flowering.

In its fifth year, 1972, the Festival will move into a new stage of development: in accordance with a commission from the City of Helsinki we will be doing the information, coordination and production work of the whole summer programme, as well as the Festival season, aiming at giving it a character offering variety and a counterbalance to the winter season. Helsinki is doing sterling work among the great cities of Europe in the coordinated programming of its summer weeks to form as attractive and valuable summer environment as possible for its own citizens and for its visitors.

Die Helsinki Festwochen erleben jetzt einen starken Neuwuchs: im vorigen Sommer hat sich die Zuschaueranzahl gegenüber 1969 vervierfacht. Dieses war ein ermutigendes Zeichen dafür, dass die Programmreformen beim Publikum gut angekommen waren. Die Festwochen möchten die kulturpolitische Demokratie, Wachsamkeit und Vielfältigkeit der Stadt Helsinki unmittelbar widerspiegeln. Wir sehen unsere Aufgabe vor allem als Antwort auf eine der wichtigeren Herausforderungen des

heutigen Kunstlebens: die freigeformte, von der Organisation her elastische Sommersaison kann auf die neuesten Kunsterwartungen des ständig wechselnden und wachsenden Publikums frisch reagieren und auf diese Art Brücken zu Konsumentengruppen finden, die früher weiter weg von kulturellen Ereignissen standen. Darum haben gerade die Spezialprogramme für neue Alters- und Sozialgruppen einen beachtenswerten Anteil in der Gesamtheit der Festwochen, deshalb bringen wir Kunst in der Form von Stadtviertel- und Heimveranstaltungen dorthin, von wo man an die Kunst sonst schwer herankommt. Die Festwochen wollen jeden Hauptstädter oder Hauptstadtbesucher erreichen. Die lange durchdachte Verlegung in den Spätsommer, mitten in die lebhaftere Reisesaison hilft uns noch effektiver als früher, an der Entwicklung des Touristenservice mitzuwirken. Als Koda aller Programmteile der Finnland-Festivals-Kette mit 250 Veranstaltungen und auch als international gesehen weites Finale, sind wir untrennbar, ein Teil der internationalen Informationstätigkeit unserer Kultur, Äusserung und Spiegelung der heutigen Kulturblüte unseres Landes.

Im fünften Tätigkeitsjahr werden die Festwochen 1972 in eine neue Entwicklungsphase treten: Gemäss dem Auftrag der Stadt Helsinki werden wir ausser dem Festwochenprogramm über die Programmtätigkeit der ganzen Sommersaison informieren, sie koordinieren und produzieren, als Abwechslung und Gegengewicht zur Wintersaison. Helsinki ist mit seinem einheitlichen Festwochenprogramm im Sommer ein Bahnbrecher unter den Grossstädten Europas und tritt auf diese Art als möglichst angenehme und ergiebige sommerliche Umgebung für das einheimische und ausländische Publikum in Erscheinung.



26. 8.

AVAJAISPÄIVÄN OHJELMA ÖPPNINGSDAGENS PROGRAM PROGRAMME OF THE OPENING DAY ERÖFFNUNGS VORFÜHRUNGEN

12.00
Aleksanterinkatu
Alexandersgatan
Alexander Street
Alexander Strasse

HELSINGIN POLIISISOITTOKUNTA/HELSINGFORS
POLISKÅRS ORKESTER/HELSINKI CITY POLICE
ORCHESTRA/POLIZEI-ORCHESTER DER STADT
HELSINKI
Johtaja/Dirigent/Conductor: **Jorma Svanström**

15.30
Kaivopuisto
Brunnsparken
Kaivopuisto Park
Kaivopuisto-Park

PELIMANNIMUSIIKKIA/SPELMANSMUSIK/
FOLK MUSIC/SPIELMANNSMUSIK
Kankaan Pelimannit
KARHUNPEIJAISET/BJÖRNGILLE/BEAR FEAST/
BÄREN-FESTESSEN
Kansanperinteeseen pohjautuva rituaalinäytelmä/
Ritual grundat på folktradition/Ritual Play in Folk
Tradition/Ritualstück nach alter Volkstradition
Käsikirjoitus/Text: **lines Laitinen**
Musiikki/Musik/Music: **Ahti Sonninen**
Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Antti Tarkiainen**
Ylioppilaslaulajat, Kalevalaiset Naiset, Helkatytöt

AVAJAISPUHE/ÖPPNINGSTAL/OPENING ADDRESS/
ERÖFFNUNGSREDE

Teuvo Aura
Ylipormestari/Överborgmästare/Lord Mayor/
Oberbürgermeister

KULTANEIDON TAONTA/DEN GYLLENE
JUNGFRUN SMIDES/FORGING OF THE
GOLDEN MAID/SCHMIEDEN NACH GÜLDENEN
MAID
Kalevalainen tanssisommitelma/Dans med Kalevala
motiv/Dance on a Kalevala Theme/Tanz mit
Kalevala Motiven

lines Laitinen, Ahti Sonninen, Riitta-Liisa Helminen
Helkatytöt, Ylioppilaslaulajat

KANSANLAULUJA/FOLKVISOR/FOLK SONGS/
VOLKSMUSIK
Heili Keinonen

MODERNISOITUA KANSANMUSIIKKIA/MODERN
FOLKMUSIK/MODERN FOLK MUSIC/
MODERNISIERTE VOLKSMUSIK
Karelia

19.30
A-messuhalli
A-mässhallen
Exhibition Hall A
Messhalle A

Orff: CATULLI CARMINA—CARMINA BURANA
Florakören-Brahe Djäknar, Turku/Åbo
katso ooppera-baletti/se oper-balet/see opera-ballet/
s. Oper-Ballett

21.30
Senaatintori
Senatstorget
Senate Square
Senatsplatz

TANSSIT/DANS/DANCING/TANZ
Kullervo Linna Big Band
Reijo Viita, solisti/solist/soloist
Pentti Tuominen, yhteislaulua/allsång/community
singing/Rundgesang

**KONSERTIT
KONSERTER
CONCERTS
KONZERTE**

Die tragenden Säulen des diesjährigen Festwochenkonzertprogramms sind die Orchestergastspiele aus Ost und West. Der als Gewinner des Tschaikowskij-Wettbewerbs zum führenden Orchesterleiter der Sowjetunion aufgestiegene Jurij Temirkanow bringt mit sich die berühmten Leningrader Philharmoniker, mit denen er zwei Konzerte gibt. Im ersten Konzert spielt eines der Geigenwunder unseres östlichen Nachbarlandes — Wladimir Spiwakow, schon mit 20 Jahren Gewinner von Montreal und auf dem zweiten Platz im Tschaikowskij-Wettbewerb. Im zweiten Konzert spielt der grosse Publikumsliebbling Dimitri Baschkirow, der seit einigen Jahren zusammen mit Richter und Gilels die Klavier-Spitzen-*troika* der Sowjetunion bildet. Repräsentant der Spitzendarbietungen westlicher Orchesterkunst ist das Chicago Sinfonieorchester. Der mehrmals wiedergewählte Nachfolger von Toscanini, Carlo Maria Giulini, leitet das einzige Konzert des Orchesters. Zu den jüngeren Kapellmeistern gehören die Repräsentanten der finnischen Musik in anspruchsvolleren Arenen, Okko Kamu und Leif Segerstam. Von den neuen Geigertalenten kommt ausser Spiwakow der Sibelius-Gewinner Pawel Kogan. Auch in der Klavierkunst ist die jüngere Generation in diesem Jahr am stärksten vertreten: André Watts, einer der strahlendsten Klavierinterpreten der USA und Ralf Gothoni, finnischer Spitzenpianist seiner Altersklasse. Jacques Février — der Ravels Freund ist und seine Werke in Uraufführungen gebracht hat — vermittelt uns eine grosse Epoche der Klavierkunst.

Ost und West treffen sich auch sonst im Rahmen des Programms: der Inder Ravi Shankar, der die Konzert- und Popmusik unserer Zeit sehr stark beeinflusst hat, hat den Titel "grösster, darstellender Künstler unserer Epoche" von Yehudi Menuhin nicht umsonst erhalten. Einer der grössten Namen der westlichen darstellenden Kunst, Dietrich Fischer-Dieskau, mit Irwin Gage als Partner, besucht nach einer jahrelangen Pause, Finnland zum zweiten Mal. Zur Elite der deutschen Opernsänger gehört auch Anja Silja, die trotz ihrer Jugend schon mehr als zehn Jahre eine Berühmtheit ist: sie wurde ja schon mit 16 Jahren bekannt. Anja Siljas grossartige Wagner-Nummern werden von Professor Jussi Jalas und dem Stadtorchester Helsinkis mit Sibelius-Musik eingerahmt. Zu den glänzenden Darbietungen der jüngeren Generation gehört das Talich Quartett, Traditionsträger der grossen tschechischen Kammermusik, im Europa Festival 1969 zu Laureatis gewählt und seitdem erfolgreich in den meisten grösseren Musikzentren.

Ein zentraler Teil unseres diesjährigen Programms für zeitgenössische Musik stützt sich auf die ost-westliche Spannung des Doms, der Uspenskij-Kathedrale und der Taivallahti Kirche, die zeitlos an Katakomben mahnen. Als Bestellungswerke der Festwochen haben Erik Bergman, Bengt Johansson und Einojuhani Rautavaara neue Gottesdienstmusik für die römisch-katholische, griechisch-orthodoxe und die evangelisch-lutherische Kirche komponiert. Das viel umstrittene Bestellungs-*werk* vom vorigen Jahr, die vom Jazz ausgehende *Vesper* von Heikki Sarmanto, wird in erweiterter Form im Bunkerheiligtum von Taivallahti wiederholt. In der Kirche von Kallio singt der Spitzenchor von Harald Andersén, der Kammerchor des Rundfunks, neue und alte ökumenische Kirchenmusik. Das bei Joonas Kokkonen bestellte Werk "Inauguration" wird unter Leitung von Jorma Panula zusammen mit der bei uns noch nicht aufgeführten, letzten Sinfonie Nr. 14 von Schostakowitsch gebracht.

27. 8.

20.00
Ritarihuone
Riddarhuset
House of Nobility
Ritterhaus

TALICH-kvartetti/kvartetten/Quartet/Quartett
Jan Talich, Violino, **Jan Kvapil**, Violino, **Evzen Rattay**, Viola, **Karel Dolezal**, Violoncello

Wolfgang Amadeus Mozart (1756—1791)

Kvartetto/Kvartett/Quartet/Quartett B (K.V.458)

Allegro vivace assai
Menuetto — Moderato
Adagio
Allegro assai

Leoš Janáček (1854—1928)

Kvartetto/Kvartett/Quartet/Quartett no 2 ("Intime Briefe")

Andante
Adagio
Moderato
Allegro

Claude Debussy (1862—1918)

Kvartetto/Kvartett/Quartet/Quartett g op. 10

Animé et très décidé
Assez vif et bien rythmé
Andantino doucement expressif
Très modéré. Très mouvementé et avec passion

29. 8.

20.00
Ritarihuone
Riddarhuset
House of Nobility
Ritterhaus

JACQUES FEVRIER, Piano

Claude Debussy (1862—1918)

12 Préludes, premier livre

Danseuses de Delphes
Voiles
Le vent dans la plaine
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir
Les collines d'Anacapri
Les pas sur la neige
Ce qu'a vu le vent d'ouest
La fille aux cheveux de lin
La sérénade interrompue
La cathédrale engloutie
La danse de Puck
Minstrels

Maurice Ravel (1875—1937)

Valses nobles et sentimentales

Francis Poulenc (1899—1963)

Napoli
Barcarolle
Nocturne
Caprice italien

30. 8.

18.00
Taivallahden kirkko
Edesvikens kyrka
Taivallahti Church
Taivallahti-Kirche

VESPER

Heikki Sarmanto (1939—)

Festival Ensemble
Johtaja/Dirigent/Conductor:
Heikki Sarmanto

31. 8.

20.00
Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

RADION SINFONIAORKESTERI
RADIONS SYMFONIORKESTER
FINNISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA
SINFONIEORCHESTER DES FINNISCHEN
RUNDFUNKS

Johtaja/Dirigent/Conductor:
Leif Segerstam

Solisti/Solist/Soloist:
André Watts, Piano

Jean Sibelius (1865—1957)

**Pohjolan tytär/Pohjolas dotter/Pohjola's Daughter/
Pohjolas Tochter op. 49**

Piotr Tchaikovsky (1840—1893)

**Pianokonsertto/Pianokonsert/Piano Concert/
Pianokonzert no 1 b**

Allegro non troppo e molto maestoso
Andantino semplice
Allegro con fuoco

Igor Stravinsky (1882—1971)

Kevätuhri/Le Sacre du Printemps

Maan palvonta (Johdanto - Kevään ennustajat -
Morsiamen ryöstöleikki - Keväisiä piirileikkejä -
Kilpailevien heimojen leikki - Viisaan vanhuksen
kulkue - Maan suutelu ja maan tanssi)
Uhri (Johdanto - Neitojen salainen piiri -
Valitun nimeäminen ja ylistäminen - Esi-isien
esiinmanaaminen - Esi-isien henkien rituaali -
Uhritantsi)

Jordens tillbedjan (Introduktion - Vårens siare -
Brudrovleken - Vårliga ringlekar - De tävlande
stammarnas lek - Den vise åldringens kortege -
Jordkyssen och jorrdansen)
Offret (Introduktion - Jungfrurnas dans -
Den utvalda lovsjunges - Förfädernas andar
frambesvärjes - Ritual - Offerdans)

Adoration of the Earth (Introduction - Harbingers
of Spring - Dances of the Adolescents - Mock
Abduction - Spring rounds - Games of the Rival
Tribes - Procession of the Sage - Dance of
the Earth)

The Sacrifice (Introduction - Mystical Circles of
the Adolescents - Glorification of the Victim -
Evocation of the Ancestors - Ritual of the
Ancestors - Sacred Dance - The Victim)

Anbetung der Erde (Introduktion - Die
Verheissung des Frühlings - Tänze der Jünglinge
- Das Spiel der Entführung - Frühlingsrondo -
Wettspiel der Städte - Auftritt der Weise - Weile
der Erde - Tanz der Erde)
Das Opfer (Introduktion - Mystischer Rundtanz
der Mädchen - Verherrlichung der Auserwählten -
Anrufung der Ahnen - Wehervolle Ahnenfeier -
Heiliger Tanz - Die Auserwählte)

1. 9.

9. 9.

18.00

5. 9.

15.00

Jugendsali
Jugendsalen
Jugend Hall
Jugend Halle

SUUTARI JOONAKSEN ILTAPÄIVÄ
SKOMAKARE JONAS' EFTERMIDDAG
THE AFTERNOON OF COBBLER JONAH
DER NACHMITTAG DER SCHUSTER JONAS

Lastenkonsertti/Barnkonsert/Children's concert/
Kinderkonzert

Tuottaja/Producent/Producer/Produzent:
Ytti Paavolainen

Musiikki/Musik/Music:
Pekka Jalkanen, M. A. Numminen

Käsikirjoitus/Manuskript/Text:
Eira Stenberg, M. A. Numminen

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
Timo Aarniala

Hortto kaalo
(Feija Åkerlund, Taisto Lundberg,
Marko Putkonen),
Reima Nikkinen, Tomi Päiväläinen,
M. A. Numminen, Jani Uhlenius, Timo Rostela,
Timo Aarniala, Pekka Jalkanen, Karoly Garam

1. 9.

20.00

Konservatorio
Konservatoriet
Conservatoire
Konservatorium

ANDRE WATTS, Piano

Frédéric Chopin (1810—1849)
Balladi/Ballad/Ballade/ F op. 38

Franz Liszt (1811—1886)
Sonaatti/Sonat/Sonata/Sonate h/B minor

Franz Liszt
Les Jeux d'eaux à la Villa d'Este

Frédéric Chopin
**Sonaatti/Sonat/Sonata/Sonate/ b/ B-flat minor
op. 35**
Grave - Doppio movimento
Scherzo
Marche funèbre (Lento)
Finale (Presto)

2. 9.

20.00
Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI
HELSINGFORS STADSORKESTER
HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA
SINFONIEORCHESTER DER STADT HELSINKI

Johtaja/Dirigent/Conductor:
Jussi Jalas

Solisti/Solist/Soloist:
Anja Silja, Soprano

Jean Sibelius (1865—1957)

Satu/En Saga op. 9
sävelrunoelma/tondikt/tone poem/Tongedichtung

Richard Wagner (1813—1883)

**Isolden lemменkuolo/Isoldes kärleksdöd/
Isoldes Liebestod** (Tristan und Isolde)

Richard Wagner

**Brynhilden jäähyväiset/Brynhildes avsked/
Brünnhildes Abschied** (Jumalten tuho -
Götterdämmerung)

Jean Sibelius

**Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 7 C
op. 105**

3. 9.

20.00
Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

RAVI SHANKAR, Sitar
Alla Rakha, Tabla

4. 9.

20.00
Kallion kirkko
Berghälls kyrka
Kallio Church
Kallio-Kirche

RADION KAMARIKUORO
RADIONS KAMMARKÖR
FINNISH RADIO CHAMBER CHOIR
KAMMERCHOR DES FINNISCHEN RUNDFUNKS

Johtaja/Dirigent/Conductor:
Harald Andersén

Solisti/Solister/Soloists/Solisten:
**Maiju Hapuoja, Astrid Riska, Marianne Segerstam,
Erkki Forss**

Johann Sebastian Bach (1685—1750)

Lobet den Herrn alle Heiden

Hugo Distler (1908—1942)

**Wachet auf
Bysanttilaisia hymnejä/Bysantiska hymner/
Byzantine hymns/ Byzantinische Hymnen**

Giorgij Izvekov (n. ca. 1850—)

Totisesti on kohtuullista

Pavel Tsesnokov (1877—1944)

Joka syö minun ruumiini

Alexander Gretschaninov (1864—1956)

Veisatkaa Herralle koko maa

Guillaume Dufay (n. ca. 1400—1474)

Ave Regina Coelorum

Jouko Linjama (1934—)

Missa de Angelis

5. 9.

20.00
Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI
HELSINGFORS STADSORKESTER
HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA
SINFONIEORCHESTER DER STADT HELSINKI

Johtaja/Dirigent/Conductor:
Jorma Panula

Solisti/Solister/Soloists/Solisten:
Pavel Kogan, Violino, **Ritva Auvinen**, Soprano,
Matti Lehtinen, Baritono

Joonas Kokkonen (1921—)

Inauguratio
Kantaesitys, tilausteos/Uruppförande, beställnings-
verk/First performance, commissioned/
Uraufführung, Bestellungswerk

Jean Sibelius (1865—1957)

**Viulukonsertto/Violinkonsert/Violin Concert/
Violinkonzert d op. 47**

Allegro moderato

Adagio

Allegro ma non troppo

Dimitry Shostakovich (1906—)

Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 14

6. 9.

20.00
Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

DIETRICH FISCHER-DIESKAU, Baritono
Irwin Gage, Piano

Lauluja Johann Wolfgang von Goethen runoista/
Sånger av Johann Wolfgang von Goethes dikter/
Songs from Poems by Johann Wolfgang von
Goethe/Lieder nach Gedichten von Johann
Wolfgang von Goethe

Herzogin Anna Amalia (1739—1807)

Auf dem Land und in der Stadt

Johann Friedrich Reichardt (1752—1814)

Feiger Gedanken bängliches Schwanken

Carl Friedrich Zelter (1758—1832)

Gleich und Gleich

Ludwig van Beethoven (1770—1827)

Maillied

Neue Liebe, neues Leben

Franz Schubert (1797—1828)

An den Mond

An Schwager Kronos

Meeres Stille

Erkönig

Robert Schumann (1810—1856)

Freisinn

Sitz ich allein

Setze mir nicht

Johannes Brahms (1833—1897)

Serenate

Unüberwindlich

Richard Strauss (1864—1949)

Gefunden

Othmar Schoeck (1886—1957)

Dämmerung senkte sich von oben

Max Reger (1873—1916)

Einsamkeit

Ferruccio Busoni (1866—1924)

Zigeunerlied

Hugo Wolf (1860—1903)

Wanderers Nachtlid

Frühling übers Jahr

Anakreons Grab

Coptisches Lied

Der Rattenfänger

Yleisöä pyydetään välttämään suosionosoituksia eri osastojen laulujen välillä/Publiken ombedes att icke applådera förrän efter varje sänggrupp/The public is requested to applaud after each group of song and not after each song/ Wir bitten, die einzelnen Liedgruppen nicht durch Beifall zu unterbrechen.

7. 9.

20.00
Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

LENINGRADIN FILHARMONINEN ORKESTERI
LENINGRADS FILHARMONISKA ORKESTER
LENINGRAD PHILHARMONIC ORCHESTRA
DIE LENINGRADER PHILHARMONIKER

Johtaja/Dirigent/Conductor:

Yuri Temirkanov

Solisti/Solist/Soloist:

Dimitry Bashkirov, Piano

Sergey Prokofiev (1891—1953)

Sinfonia/Symfoni/Sinfonie no 3 C

Andante — Allegro

Tema con variazioni

Allegro ma non troppo

Maurice Ravel (1875—1937)

**Pianokonsertto vasemmalle kädelle/Pianokonsertt
för vänster hand/Piano Concerto for the left hand/
Klavierkonzert für die linke Hand D**

Maurice Ravel

Daphnis & Chloë, Suite no 2

8. 9.

20.00
Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

LENINGRADIN FILHARMONINEN ORKESTERI
LENINGRADS FILHARMONISKA ORKESTER
LENINGRAD PHILHARMONIC ORCHESTRA
DIE LENINGRADER PHILHARMONIKER

Johtaja/Dirigent/Conductor:

Yuri Temirkanov

Solisti/Solist/Soloist:

Vladimir Spivakov, Violino

Dimitry Shostakovich (1906—)

**Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 6 h/
B-minor op 53**

Largo

Allegro

Presto

Wolfgang Amadeus Mozart (1756—1791)

**Viulukonsertto/Violinkonsert/Violin Concerto/
Violinkonzert no 5 A (K.V. 219)**

Allegro aperto

Adagio

Tempo di minuetto

Sergey Prokofiev (1891—1953)

Romeo & Julia, Suite

Montaquet ja Capuletit — Julia, nuori neito —
Veli Lawrence — Naamiot — Romeo ja Julia
eron hetkellä — Tybaltin kuolema

Montaquet och Capulet — Julia, liten flicka —
Broder Lawrence — Maskerna — Romeo och
Julia i avskedets stund — Tybalts död

Montaquet und Capulet — Juliet, a young maiden
— Brother Lawrence — the Masks — Romeo and
Juliet at the moment of Parting — Death of
Tybalt

Montaquet und Capulet — Julia, ein junges Mäd-
chen — Bruder Lawrence — Die Maske — Ro-
meo und Julia, Abschied — Tybalts Tod

9. 9.

20.00
Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

RADION SINFONIAORKESTERI
RADIONS SYMFONIORKESTER
FINNISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA
SINFONIEORCHESTER DES FINNISCHEN
RUNDFUNKS

Johtaja/Dirigent/Conductor:

Okko Kamu

Solisti/Solist/Soloist:

Ralf Gothoni, Piano

Maurice Ravel (1875—1937)

**Pianokonsertto/Pianokonsert/Piano Concerto/
Klavierkonzert G**

Allegrement

Adagio assai

Presto

Anton Bruckner (1824—1896)

Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 8 c

Allegro moderato

Scherzo

Adagio

Finale

2. 9.

20.00
Konservatorio
Konservatoriet
Konservatoire
Konservatorium

PAVEL KOGAN, Violino

Vladimir Pushetsnikov, Piano

Franz Schubert (1797—1828)

Duo A

Johann Sebastian Bach (1685—1750)

Partita no 2 d

Allemande

Courante

Sarabande

Gigue

Chaconne

Sergey Prokofiev (1891—1953)

Sonaatti/Sonat/Sonata/Sonate no 1 f

Andante assai

Allegro brusco

Andante

Allegroissimo

Henryk Wieniawski (1835—1880)

Polonaise d

13. 9.

20.00

Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

CHICAGON SINFONIAORKESTERI
CHICAGOS SYMFONIORKESTER
CHICAGO SYMPHONY ORCHESTRA
SINFONIEORCHESTER DER STADT CHICAGO

Johtaja/Dirigent/Conductor:

Carlo Maria Giulini

Joseph Haydn (1732—1809)

Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 94 G

Adagio cantabile — Vivace assai

Andante

Menuetto (allegro molto)

Allegro di molto

Igor Stravinsky (1882—1971)

**Tulilintu/Eldfågeln/The Firebird/Der Feuervogel
Suite**

Johdanto — Tulilinnun tanssi — Prinsessojen

rondo — Kuningas Kastshein hornantanssi —

Kehtolaulu — Finaali

Introduktion — Eldfågeln dans — Prinsessorn

rondo — Kung Kastsjejs avgrundsdans —

Berceuse — Final

Introduction — The Dance of the Firebird — T

Princesses'Dance — Infernal Dance of King

Kastchei — Lullaby — Finale

Einleitung — Tanz des Feuervogels — Reige

der Prinzessinnen — König Kastscheis

Höllentanz — Wiegenlied — Finale

Gustav Mahler (1860—1911)

Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 1 D

Langsam (schleppend)

Kräftig bewegt

Feierlich gemessen ohne zu schleppen

Stürmisch bewegt

Carlo Maria Giulini



OOPPERA - BALETTI
OPERA - BALETT
OPERA - BALLET
OPER - BALLETT

The Finnish National Opera's programme over the past few years has included many modern works. Presenting such works to the Finnish opera-going public is one of the official tasks of the Opera. At the 1971 Helsinki Festival we are presenting part of this modern repertoire: Jánáček's "The Cunning Little Vixen", Egk's "Betrothal in San Domingo", Henze's "King Stag", Weill's "Mahagonny", Petrovich's "Crime and Punishment", Prokofiev's "Romeo and Juliet", and a programme of short modern ballets.

Our repertoire includes many other modern operas, but as rehearsal time is so short we have chosen these five for the Festival programme. Our public has reacted very favourably to modern music, and many of the modern operas have been very popular. The new operas also fit more easily into our small stage than many of the classical works requiring a vast machinery. We have also had the pleasure of having some composers visit us for the first nights of their works, and the German composer Werner Egk will be arriving for the Helsinki Festival to conduct three performances of his opera "Betrothal in San Domingo". It is a pity that we have no Finnish work in the programme this year, but we hope this will be rectified once the works from the recent Finnish opera composition competition are ready for production. Despite this lack, and the restrictions imposed by the smallness of our Opera House, we are happy to be able to offer Festival visitors a varied survey of modern opera.

Viele Werke der zeitgenössischen Musik sind in den letzten Jahren für das Programm der finnischen Nationaloper tonangebend gewesen. Die Vermittlung dieser Werke an das finnische Publikum gehört zu den satzungsgemässen Aufgaben der Nationaloper. In den Helsinki Festwochen 1971 bieten wir einen Teil dieses modernen Programms dar: "Das schlaue Fuchselein" von Janáček, "Die Verlobung in San Domingo", von Egk, "König Hirsch" von Henze, "Mahagonny" von Weill, "Schuld und Sühne" von Petrovics, "Romeo und Julia" von Prokofje und dazu noch ein Programm mit kurzen, modernen Ballettstücken. Wir haben auch andere zeitgenössische Opern auf unserem Programm, aber wegen mangelnder Probezeit haben wir für die Festwochen nur fünf Werke gewählt. Das Publikum hat sich der modernen Musik gegenüber sehr positiv eingestellt, und viele moderne Opern sind erfolgreich gewesen. Es ist auch einfacher, moderne Opern für die Bühne zu bearbeiten, da die klassischen Werke eine grosse Maschinerie benötigen. Wir haben auch das Glück gehabt, die Komponisten bei der Premiere ihrer Werke als unsere Gäste begrüßen zu können. Den Festwochen zur Ehre kommt der deutsche Komponist Werner Egk, um die Aufführungen seiner "Verlobung in San Domingo" zu dirigieren. Leider ist diesmal kein finnisches Werk ins Repertoire aufgenommen. Wir hoffen aber auf Besserung der Situation, wenn die Resultate des gerade beendeten finnischen Opernkomponistwettbewerbs bühnenreif gemacht worden sind. Trotz dieses Mangels und der begrenzten Möglichkeiten unseres kleinen Opernhauses, freuen wir uns, den Gästen der Festwochen eine sehr vielseitige Kavalkade der modernen Oper bieten zu können.

5. 8.

messuhalli
mäsäshallen
hibition Hall A
esshalle A

VIERAILU/GÄSTSPEL/GUEST PERFORMANCE/
GASTSPIEL

FLORAKÖREN — BRAHE DJÄKNAR, Turku/Åbo

Carl Orff (1895—)

CATULLI CARMINA — CARMINA BURANA

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Gottfrid Gräsbeck**

Ohjaus/Inscenering/Direction/Inszenierung:

Gordon Marsh

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Gunnar Clément**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:

Maria Simberg & Florakören

Piano/Klavier: Folke Gräsbeck, Merja Soisaari, Pekka Leppä, Kristina Piironen

Helsingin Kaupunginorkesteri/Helsingfors Stadsorkester/Helsinki City Symphony Orchestra/Sinfonieorchester der Stadt Helsinki

Ulla Ståhl-Grapès, Marita Holm ss., Seppo Ruohonen t., Börje Lång bt., Ben Martin b.

Baletti/Ballet/Ballet: Leena Huhtanen, Tuija Kylä, Satu Punkamaa, Anne Siro

Koreografia/Koreografi/Choreography: Birgitta Kiviniemi-Cheremeteff

Väläika 30 min/ Paus 30 min/Intermission 30 min/
Pause 30 Min.

SUOMEN KANSALLISOOPPERA/ FINLANDS
NATIONALOPERA/ FINNISH NATIONAL OPERA/
FINNISCHE NATIONALOPER

1. 8.

1. 9.

30

Leon Janáček (1854—1928)

R. Tesnohlídek

VELA KETTU/DEN LISTIGA LILLA RÄVEN/THE
CUNNING LITTLE VIXEN/DAS SCHLAUE
FUCHSLEIN

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Ulf Söderblom**

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Erich Bormann**

Kuoronjohto/Körinstudering/Chorus master/

Chorleitung: **George Buckbee**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/

Bühnenbild, Kostüme: **Seppo Nurmimaa**

Koreografia/Koreografi/Choreography: **Heikki Värtsi**

Matti Lehtinen, Ilona Koivisto, Eero Erkkilä, Hannu Heikkilä, Jorma Falck, Hannes Kallio, Tamara Lund, Ulla Maijala, Kimmo Lappalainen

9.

9.

9.

9.30

Werner Egk (1901—)

H. von Kleist

VERLOBUNG IN SAN DOMINGO/KIHLAUS
SAN DOMINGOSSA

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Werner Egk**

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Gerhard Weigl**
 Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costume
 Bühnenbild, Kostüme: **Thomas Gripenberg**
 Taru Valjakka, Heljä Angervo, Matti Salminen,
 Kimmo Lappalainen, Aarne Vainio, Aatos Tapala
 Hannu Heikkilä

2. 9.

6. 9.

19.30

Sergey Prokofiev (1891—1953)
 ROMEO JA JULIA/ROMEO OCH JULIA/ROMEO AND JULIET/ROMEO UND JULIA

Koreografia/Koreografi/Choreography:
Dimiter Parlic

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Kari Tikka**

Lavastus, puvut/ Dekor, kostymer/Design, costume
 Bühnenbild, Kostüme: **Seppo Nurmimaa**

Doris Laine, Martti Valtonen, Juhani Laustiola,
 Antony Geeves, Tamara Perovuo, Seppo Koski,
 Heikki Värtsi, Juhani Teräsvuori, Uno Onkinen

Kansallisoopperan baletti/Nationaloperans balett/
 Ballet of the National Opera/Ballett der Nationaloper

0. 9.

3. 9.

19.30

MODERNEJA BALETTEJA/MODERNA BALETTER/
 MODERN BALLETS/MODERNES BALLETT

Aulis Sallinen (1935—)

SENSUELLEJA MUUNNELMIA/VARIATIONS
 SENSUELLES

Igor Stravinski (1882—1971)
 AGON

Sergey Prokofiev (1891—1953)
 FANTASMA

Koreografia/Koreografi/Choreography:

Elsa Sylvesterson, Lew Christensen

Kansallisoopperan baletti/Nationaloperans balett/
 Ballet of the National Opera/Ballett der Nationaloper

3. 9.

19.30

Hans Werner Henze (1926—)

HIRVIKUNINGAS/HJORTKUNGEN/KÖNIG HIRSCH

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Ulf Söderblom**

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Gerhard Weigl**
 Kuoron harjoittanut/Körinstudering/Chorus master
 Chorleitung: **George Buckbee**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costume
 Bühnenbild, Kostüme: **Seppo Nurmimaa**

mm. Eero Erkkilä, Tamara Lund, Tapani Valtasaari
 Taru Valjakka, Pirkko-Liisa Tikka, Marita Koskinen
 Virpi Augustin, Kimmo Lappalainen, Aatos Tapala

Kansallisoopperan baletti/Ballet of the National Opera
 Prokofiev: Romeo ja Julia/Romeo and Juliet

4. 9.

19.30

Kurt Weill (1900—1950)

Bertolt Brecht

MAHAGONNYN KAUPUNGIN NOUSU JA TUHO/
 STADEN MAHAGONNYS UPPGÅNG OCH FALL/
 AUFSTIEG UND FALL DER STADT MAHAGONNY

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Kari Tikka**

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Ralf Långbæck**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costume
 Bühnenbild, Kostüme: **Paul Suominen**

mm. Maiju Kuusola, Jorma Huttunen, Heikki Hannu
 Tamara Lund, Vesa-Matti Loiri, Kauko Väyrynen,
 Harri Nikkonen, Matti Salminen, Vilho Vartiainen

8. 9.

19.30

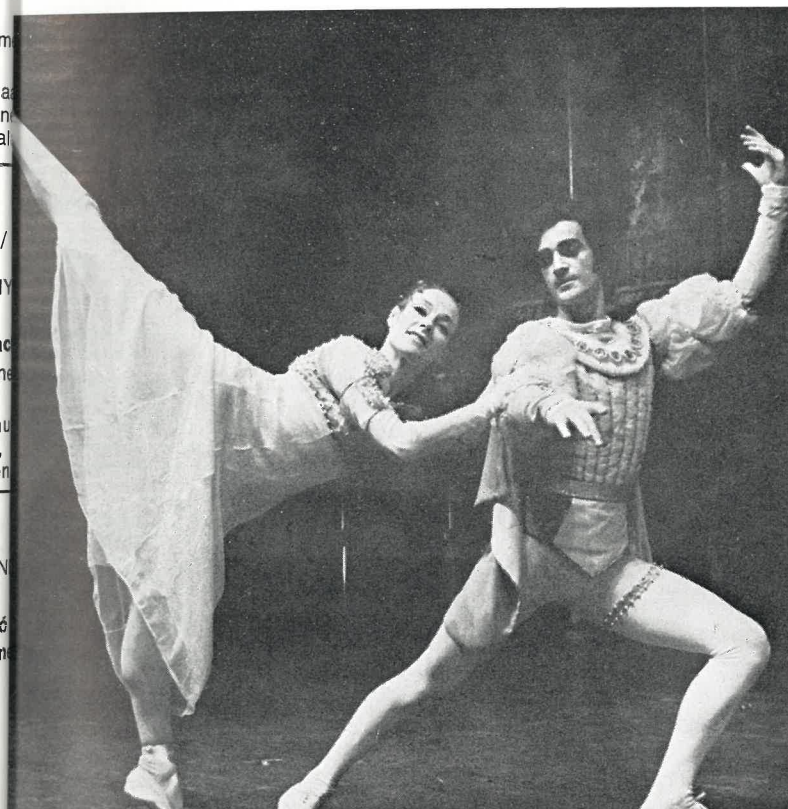
Emil Petrovic (1930—)

RIKOS JA RANGAISTUS/BROTT OCH STRAFF/
 CRIME AND PUNISHMENT/ SCHULD UND SÜHN

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Jussi Jalas**

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **András Mikló**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Paul Suominen**



This year, for the second time, the churches form part of the Helsinki Festivals programme. Last year's experiments showed that the original idea was a good one: Helsinki provides the opportunity for a true expression of many ecclesiastical traditions and also for experimentation based on these traditions. This year, the emphasis is on modern musical expression. During the Festival, there will be three major premieres: Erik Bergman's Mass, representing the major tradition of the western church, the Catholic Church, Einojuhani Rautavaara's Vigilia, in the Orthodox tradition, and Bengt Johansson's Vespers, the Lutheran contribution to this triple tradition. The works will be performed in a somewhat similar context, in that each will be heard in a "genuine" milieu as part of a "real" divine service; this emphasizes the functionality of the works. Another of the "active" new divine services is Heikki Sarmanto's Vesper, using the jazz idiom, to be heard for the second year this time in an expanded version.

The only concert-style event in the ecclesiastical art sector is the ecumenical church concert, giving a brief cross section of eastern and western Christianity, in the form of sacred music old and new. The concert will be sung by the Radio Chamber Choir, award-winners in international competitions.

The visual side of the ecclesiastical programme includes an exhibition that aroused interest in Paris, on Finnish mediaeval ecclesiastical art. The exhibition will be in the crypt of the Cathedral.

Der Programmsektor Kirche hat schon zum zweiten Mal im Gesamtprogramm der Festwochen seinen Platz. Die Erfahrungen vom vorigen Jahr haben die Durchschlagskraft der ursprünglichen Idee bewiesen. Die Stadt Helsinki kann ausser vielen echten kirchlichen Traditionen auch von der Traditionen ausgehende Experimente vorweisen. In diesem Jahr liegt der Hauptakzent gerade auf Darbietungen der modernen Musik. Während der Festwochen werden sogar drei gross angelegte Uraufführungen gebracht: die Messe von Erik Bergman, welche die Machttradition der westlichen, der katholischen Kirche repräsentiert, als zweite die Vigilia von Einojuhani Rautavaara, eine Interpretation der orthodoxen Tradition und als dritte die Vesper von Bengt Johansson in erster Linie die Leistung der lutherischen Kirche in dieser Troika der Traditionen. Die Aufführung der Werke ist insofern einheitlich, dass die drei Kompositionen in echter Umgebung und als richtige Gottesdienste aufgeführt werden; so wird die gottesdienstliche Funktionsgerechtigkeit der Werke erhöht. Zu diesen "wirkenden" neuen Gottesdiensten gehören auch Heikki Sarmantos vom Jazz ausgehende Vesper, die jetzt erweitert als Wiederholung aufgeführt wird.

Das einzige Kirchenmusikereignis in Konzertform ist das ökumenische Kirchenkonzert, das einen kurzen Querschnitt durch die alte und neue Kirchenmusikliteratur des östlichen und westlichen Christentums gibt. Im Konzert singt der international ausgezeichnete Kammerchor der Rundfunks.

Zu dem visuellen Programm gehört u.a. eine Ausstellung über die mittelalterliche Kirchenkunst Finnlands, die in Paris Aufsehen erweckt hat. Die Ausstellung soll in der Krypta des Doms gezeigt werden.

8. 8.

3.00

Jspenskin katedraali
Jspenski katedralen
Jspenski Cathedral
Jspenski-Kathedrale

EHTOOPALVELUS/AFTONGUDSTJÄNST/VIGIL/
ABENDGOTTESDIENST

Einojuhani Rautavaara (1928—)

tilausteoksen kantaesitys/beställningsverk, uruppförande/first performance, commissioned/Bestellungs-
werk, Uraufführung

Klemetti-opiston kamarikuoro/Klemetti Institutets
kammarkör/Klemetti-Institute chamber choir/Kam-
merchor des Klemetti-Instituts

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Harald Andersén**

Solisti/Solist/Soloist: **Matti Tuloisela**, baritono

29. 8.

10.00

Jspenskin katedraali
Jspenski katedralen
Jspenski Cathedral
Jspenski-Kathedrale

LITURGIA/LITURGI/LITURGY/LITURGIE

Uusi liturgia/Den nya liturgin/The new liturgy/Die
Neue Liturgie

Pyhän Kolminaisuuden kirkon kuoro/Den H.Treenig-
hetens kyrkas kör/Trinity Church Choir/Chor der Hl.
Dreieinigkeits Kirche

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Pauli Koukkunen**

30. 8.

18.00

Taivallahden kirkko
Edesvikens kyrka
Taivallahti Church
Taivallahti-Kirche

VESPER

Heikki Sarmanto (1939—)

katso konsertit/se konserter/see concerts/s. Konzerte

4. 9.

20.00

Kallion kirkko
Berghälls kyrka
Kallio Church
Kallio-Kirche

RADION KAMARIKUORO/RADIONS KAMMARKÖR/
FINNISH RADIO CHAMBER CHOIR/KAMMERCHOR
DES FINNISCHES RUNDFUNKS

katso konsertit/se konserter/see concerts/s. Konzerte

5. 9.

10.30

Pyhän Marian kirkko
Sankta Maria kyrka
Saint Mary's Church
Heilige-Maria-Kirche

PYHÄ MESSU/DEN HELIGA MÄSSAN/HOLY MASS/
DIE HEILIGE MESSE

Erik Bergman (1911—)

tilausteoksen kantaesitys/beställningsverk, uruppförande/first performance, commissioned/Bestellungs-
werk, Uraufführung

Cantemus

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Harald Andersén**

10. 9.

18.00

Uspenskin katedraali
Uspenski katedralen
Uspenski Cathedral
Uspenski-Kathedrale

EHTOOPALVELUS/AFTONGUDSTJÄNST/VIGIL
ABENDGOTTESDIENST

Mieskuoro/Manskör/ Male Choir/Männerchor
Johtaja/Dirigent/Conductor: **Pauli Koukkunen**

11. 9.

10.00

Uspenskin katedraali
Uspenski katedralen
Uspenski Cathedral
Uspenski-Kathedrale

LITURGIA/LITURGI/LITURGY/LITURGIE

Pyhän Sergein ja Hermannin muistopäivän palvelus
HH Sergej's och Herman's minnesgudstjänst/SS Se-
gei and Herman, feast day/Tag der Hl. Sergej und
Hermann

Mieskuoro/Manskör/Male Choir/Männerchor
Johtaja/Dirigent/Conductor: **Pauli Koukkunen**

12. 9.

17.00

Tuomiokirkko
Domkyrkan
Cathedral
Dom

VESPER

Bengt Johansson (1914—)

tilausteoksen kantaesitys/beställningsverk, uruppfö-
rande/first performance, commissioned/Bestellungs-
werk, Uraufführung

Katedraalikuoro/Katedralkören/Cathedral Choir/Cho-
der Kathedrale

Johtaja/Dirigent/Conductor: **Eero Erkkilä**

Solisti/Solist/Soloist: **Matti Lehtinen**, baritono

Urut/Orgel/Organ: **Tapio Tiitu, Tapani Valsta**

Taivallahden kirkko/Taivallahti Church



TEATTERI
TEATER
THEATRE
THEATER



Svenska Teatern/Swedish Theatre
Chorell: Lavendel/Lavender

Lilla Teatern
Chekhov: Kolme sisarta/Three Sisters



SUOMEN KANSALLISTEATTERI/FINSKA NATIONAL-
TEATERN/FINNISH NATIONAL THEATRE/
FINNISCHES NATIONALTHEATER

26. 8. 27. 8.

1. 9. 2. 9.

4. 9. 9. 9.

11. 9.

19.30

29. 8.

18.00

Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Ödön von Horvath

WIENERWALDIN TARINOITA/GESCHICHTEN AUS
DEM WIENERWALD

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Edvin Laine**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Rolf Stegars**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Stina Lindström**

Musiikin johto/Musikalisk ledning/Conductor/Leitung: **Heikki Aaltoila**

Arto Tuominen, Ansa Ikonen, Pia Hattara, Ekke
Hämäläinen, Kyllikki Forssell, Esa Saario, Kosti
Klemelä, Heidi Herala, Risto Mäkelä, Aino-Inkeri
Notkola, Elli Castrén, Helge Herala, Henny Waljus,
Leena Häkinen, Pekka Autiovuori, Katriina Rinne,
Asta Backman, Aarne Laine, Marja Korhonen, Tapio
Hämäläinen, Kauko Helovirta, Sakari Jurkka

26. & 29. 8. loppuunmyydyt/utsälda/sold out/
ausverkaufte

26. 8. 1. 9.

4. 9. 9. 9.

11. 9.

19.30

Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Arthur L. Kopit

ISÄ, ISÄ RAUKKA, ÄITI ON RIPUSTANUT SINUT
KOMEROON, JA MINÄ OLEN NIIN ALAKULOINEN/
OH DAD, POOR DAD, MAMMA'S HUNG YOU IN
THE CLOSET AND I'M FEELING SO SAD

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Jack Witikka**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:

Pekka Heiskanen

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Stina Lindström**

Rauha Rentola, Paavo Piironen, Soila Komi,
Matti Katajisto

27. 8. 2. 9.

11. 9.

19.30

29. 8.

18.00

Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Juha Mannerkorpi

ENNEN KUIN ME KAIKKI OLEMME HUKKUNEET/
FÖRRÄN VI ALLA HAR DRUNKNAT/BEFORE WE
ALL ARE DROWNED/BEVOR WIR ALLE
ERSOFFEN SIND

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Sakari Puurunen**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Matti Hautamäki**

Eeva-Kaarina Volanen

8. 9. 10. 9.

19.30

Anton Chekhov

KOLME SISARTA/TRE SYSTRAR/THREE SISTERS/
DREI SCHWESTERN

Ensi-ilta/Première 8. 9.

12. 9.

18.00

Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

G A Tovstonogov

Lavastus, puvut/ Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostume: **S M Junovits**

Musiikin johto/musikalisk ledning/Conductor/
Dirigent: **Heikki Aaltoila**

Matti Ranin, Maija Karhi, Eeva-Kaarina Volanen,
Tea Ista, Elli Castrén, Pentti Siimes, Matti Järvinen,
Jussi Jurkka, Kaarlo Halttunen, Risto Palm, Arto
Tuominen, Pentti Irjala, Pekka Autiovuori, Henny
Waljus, Soila Komi

3. 9. 8. 9.

10. 9.

19.30

Jean Baptiste Molière

IHMISVIHAAJA/MISANTHROPE

Ensi-ilta/Première 3. 9.

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Jack Witikka**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:

Pekka Heiskanen

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostume: **Stina Lindström**
Ekke Hämäläinen, Tapio Hämäläinen, Ansa Ikonen,
Pia Hattara, Marja Korhonen, Risto Mäkelä, Helge
Herala, Paavo Piironen, Holger Salin

11. 9.

15.30

Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Josef Pehr, Leo Spačil

GULLIVER NUKKELASSA/GULLIVER I DOCKELAND/
GULLIVER IN PUPPETLAND/GULLIVER IM
PUPPENLAND

Musiikki/Musik/Music: **Heikki Aaltoila**

Työryhmä/team: Irja Ranin, Sara Siren, Tea Ista,
Soila Komi, Matti Ranin, Paavo Piironen, Martti
Katajisto, Hannu Lauri, Risto Palm

12. 9.

15.00

Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Ritva Ahonen

Lausuntamatinea/Recitationsmatinée/Recital, matinee/
Resitazionsmatinee

HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI/HELSINGFORS
STADSTEATER/HELSINKI CITY THEATRE/
HELSINKI STADTTHEATER

26. 8.

19.30

Teuvo Pakkala

KAUPPANEUVOKSEN HÄRKÄ/KOMMERSEKÄDETS
TJUR/THE ALDERMAN'S BULL/DER OCHSE DES
KOMMERZIERATS

29. 8. 5. 9.

15.00

Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Matti Aro**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Leo Lehto**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostume: **Liisi Tandefelt**
mm. Leo Jokela, Ismo Kallio, Elina Pohjanpää,
Hillevi Lagerstam, Eira Jauckens, Elsa Turakainen,
Hannes Häyrinen, Esko Mannermaa, Kalevi Kahra,
Timo Närhinsalo, Marjatta Kallio, Leo Lastumäki

26. 8. 12. 9.

19.30

Charles M. Schulz/Clark Gesner

TENAVAT/SNOBBEN/YOU'RE A GOOD MAN,
CHARLIE BROWN

29. 8. 5. 9.

15.00

Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Jarno Hiilloskorpi

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Markku Sirén**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostume: **Liisi Tandefelt**

Musiikin johto/Musikalisk ledning/Conductor/
Dirigent: **Tapio Yrjä**

Pirkko Peltomäki, Anja Haahdenmaa, Stig Fransman,
Aarre Karén, Pertti Roisko, Lauri Komulainen

28. 8. 1. 9.

2. 9. 4. 9.

19.30

Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Joseph Stein/John Kander/Fred Ebb

ZORBAS

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Jarno Hiilloskorpi

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Leo Lehto**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostume: **Liisi Tandefelt**

Koreografia/Koreografi/Choreography: **Heikki Värtsi**

Musiikin johto/Musikalisk ledning/Conductor/
Dirigent: **Ilkka Kuusisto**

mm. Leo Lastumäki, Stig Fransman, Tiina Rinne,
Heidi Krohn, Ritva Oksanen, Anja Haahdenmaa
1.9. loppuunmyyty/slutsåld/sold out/ausverkauft

28. 8. 1. 9.

2. 9. 4. 9.

19.30

Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Christer Kihlman

10 ASKELTA KUUN PINNALLA/10 STEG PÅ
MÄNENS YTA/10 STEPS ON THE MOON/ZEHN
SCHRITTE AUF DEM MOND

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Eugen Terttula/Jyri Schreck

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Markku Sirén**

Pekka Laiho, Olavi Ahonen, Marjatta Kallio,
Pirkko Peltomäki, Veikko Honkanen, Aarre Karén,
Ismo Kallio, Tarja Markus

29. 8. 5. 9.

19.30

Nikolai Erdman

ANASTASIA JA VALTAKIRJA/FULLMAKTEN/
THE MANDATE/DAS MANDAT

4. 9. 12. 9.

15.00

Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Eugen Terttula**

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Markku Sirén**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: **Liisi Tandefelt**

mm. Eila Pehkonen, Lauri Komulainen, Elina
Pohjanpää, Olavi Ahonen, Tiina Rinne, Hillevi
Lagerstam, Martti Pennanen, Veikko Honkanen,
Leo Lastumäki

29. 8. 5. 9.

8. 9. 9. 9.

11. 9.

19.30

Pekka Lounela

MIES JOKA AMPUI KISSAN/MANNEN SOM SKÖT
KATTEN/THE MAN WHO SHOT A CAT/DER MANN
DER DIE KATZE TOTSCHOS

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Jarno Hiilloskorpi

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Lassi Salovaara**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:

Samppa Lahdenperä

Esko Mannermaa, Veikko Uusimäki, Eila Rinne,
Leo Jokela, Ismo Kallio, Sakari Halonen, Uljas
Kandolin, Eira Jauckens, Kalevi Kahra, Waldemar
Pitkänen

8. 9. 9. 9.

11. 9. 13. 9.

19.30

Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Frank Loesser/Abe Burrows

MITEN MENESTYÄ VAIVATTA LIIKE-ELÄMÄSSÄ/
HUR MAN GÖR AFFÄRER UTAN ATT EGENTLIGEN
ANSTRÄNGA SIG/HOW TO SUCCEED IN BUSINESS
WITHOUT REALLY TRYING

Ensi-ilta/Première 9. 9.

Suomenkielinen kantaesitys/Finskspråkigt uruppför-
ande/First performance in Finnish/Uraufführung in
finnischer Sprache

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Jarno Hiilloskorpi

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Leo Lehto**

Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:

Marjukka Larsson

Musiikin johto/Musikalisk ledning/Conductor/
Dirigent: **Ilkka Kuusisto**

mm. Vesa-Matti Loiri, Pirkko Peltomäki, Olavi
Ahonen, Aarre Karén, Anneli Haahdenmaa, Marjatta
Raita

8.9. loppuunmyyty/slutsåld/sold out/ausverkauft

10. 9. 12. 9.

19.30

Vierailu/Gästspel/Guest Performance/Gastspiel
VOLKSBUHNE, Berlin - DDR

11. 9.

14.00

Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Bertolt Brecht

DER GUTE MENSCH VON SEZUAN/SETSUANIN
HYVÄ IHMINEN

Musiikki/Musik/Music: **Paul Dessau**

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: **Benno Besson**

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: **Achim Freyer**

Musiikin johto/Musikalisk ledning/Conductor/
Dirigent: **Henry Krtischil**

Rolf Ludwig, Wilfried Ortmann, Klaus Mertens,
Wolfgang Greese, Ursula Karusseit, Winfried
Glatzeder, Gisela Morgen, Hans Teuscher, Marianne
Wünscher, Ruth Glöss, Susanne Düllmann, Günter
Junghans, Winfried Wagner, Werner Tietze, Wolfgang
Sasse, Helmut Strassburger, Carmen-Maja Antoni,
Michael Narloch, Hildegard Alex, Harry Merkel,
Angelica Domröse, Monika Plötner-Tews, Ernst-Peter
Berndt, Marion van de Kamp, Joachim
Tomaschewski, Karl Kendzia, Ulf & Michael Linde,
Fritz Marquardt, Carl-Hermann Risse, Herbert
Scharmann, Peter Wagner

12. 9.

15.00

Alexander Fredro

MIES JA VAIMO/MAN OCH HUSTRU/MAZ I ZONA/
MAN AND WIFE/MANN UND FRAU

Ensi-ilta/Première 13. 9.

Suomalainen kantaesitys/Uruppförandet i Finland/
First performance in Finland/Finnische Uraufführung

13. 9.

19.30

Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

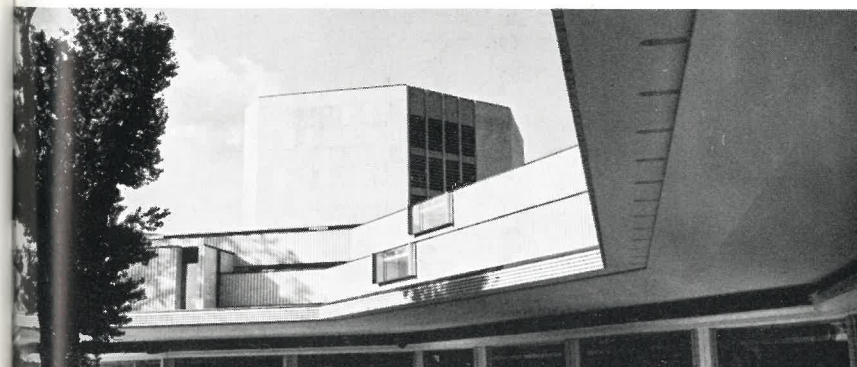
Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Adam Hanuszkiewicz

Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Bühnenbild,
Kostüme: **Marian Kolodziej**

Hannes Häyriinen, Heidi Krohn, Ismo Kallio, Tarja
Markus, Pekka Laiho

12.9. loppuunmyyty/slutsåld/sold out/ausverkauft



26. 8. 28. 8.
30. 8. 2. 9.
10. 9.

19.30
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Neil Simon
PLAZA SVIT/PLAZA SUITE

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
Stig Ossian Ericson
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Lissy Boesen**
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:
Maija-Liisa Mönkkönen

Börje Lampenius, May Pihlgren, Hélène Hagelstam,
Toni Ragnér, Christina Indrenius-Zalewski, Kristina
Ågren, Paul Budsko, Roger Nikkanen

27. 8. 29. 8.
1. 9. 12. 9.

19.30
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Valentin Chorell
LAVENDEL/LAVENDER

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
Börje Lampenius
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
Börje Lampenius/Kristine Elo
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:
Maija-Liisa Mönkkönen

May Pihlgren, Gundel Henrikson, Gerda Ryselin,
Hélène Hagelstam, Henake Schubak, Fred
Negendanck

31. 8. 8. 9.

19.30
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

August Strindberg
FADERN/ISÄ/THE FATHER/DER VATER

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
Carl-Axel Heiknert
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
Carl-Axel Heiknert/Lasse Elo
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:
Maija-Liisa Mönkkönen

Erik Lindström, Märta Laurent, Gundel Henrikson,
Marjorita Huldén, Kurt Ingvall, Sven Ehrström,
Paul Budsko, Ivar Rosenblad

7. 9. 9. 9.
11. 9. 13. 9.

19.30
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

William Shakespeare/Friedrich Dürrenmatt
KUNG JOHAN/KUNINGAS JUHANI/KING JOHN/
KÖNIG JOHANN

Ensi-ilta/Première 7. 9.

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
Carl-Axel Heiknert

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Egil Falck**
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:
Neue Theaterkunst, Berlin

Algot Böstman, Bo Andersson, Kurt Ingvall, Gerda
Ryselin, Christina Indrenius-Zalewski, Berit Lundell,
Kristina Ågren, Synnöve Isaksson, Carl-Axel
Heiknert, Henake Schubak, Sven Ehrström, Erik
Fröling, Håkan Pörtlors, Yngve Lampenius, Martin
Kurtén, Ivar Rosenblad, Allan Wikström

3. 9. 8. 9.

19.30
Mini-näyttämö
Mini-scenen

EN TIMME MED MAY PIHLGREN/TUNTI MAY
PIHLGRENIN SEURASSA/AN HOUR WITH MAY
PIHLGREN/EINE STUNDE MIT MAY PIHLGREN

Finlands-svensk lyrik/suomen-ruotsalaista runoutta/
Finnish-swedish poetry/Finnlandschwedische Lyrik



LILLA TEATERN

26. 8.—11. 9.

Anton Chekhov

19.30
ei sunnuntaisin
ej söndagar
not on sundays
ausser So

TRE SYSTRAR/KOLME SISARTA/ THREE SISTERS/
DREI SCHWESTERN

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:

Ralf Långbacka

Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: **Ralf Forsström**

Birgitta Ulfsson, Lilga Kovanko, Laila Björkstam,
Lasse Pöysti, Runar Schaumann, Asko Sarkola,
Gustav Wiklund, Ulf Törnroth, Nils Brand, Margit
Lindeman, Irja Kuusla, Per Olof Sirén, Lasse Hjelt,
Rune Sandlund, Agneta Glad

TEATTERIRYHMÄT/TEATERGRUPPER/THEATRE
WORKSHOPS/THEATERGRUPPE

29. 8.

HURJA JOUKKO

15.00
Suomenlinna/Sveaborg
Hyvän Omantunnon
linnake
Bastion Gott Samvete
Open Air Theatre
Freilichtbühne

**"Kortteli ja Piha"/"Kvarter och gård"/Block and
court-yard/Stadtviertel und Hof**

Musiikki/Musik/Music: **Eero Ojanen**

Heikki Mäkelä, Paavo Piiskonen, Anu Saari, Kari
Franck, Irma Martinkauppi, Rea Mauranen, Markku
Huhta, Vesa Repo

katso erikoisohjelmat/se specialprogram/ see special
programmes/s. Spezialprogramme

1. 9. 9. 9.

Tytti Paavolainen/Pekka Jalkanen/M A Numminen

18.00

SUUTARI JOONAKSEN ILTAPÄIVÄ/SKOMAKARE
JONAS' EFTERMIDDAG/THE AFTERNOON OF
COBBLER JONAH/DER NACHMITTAG VON
SCHUSTER JONAS

5. 9.

15.00
Jugendsali
Jugendsalen
Jugend Hall
Jugend Halle

katso konsertit/se konserter/see concerts/
s. Konzerte

JAZZ - POP



Oliver Nelson, USA



Hagaw, Puola/Poland

The Trio — John Surman, Barre Phillips, Stu Martin



Matti Koskiala

Helsingin Juhlaviikkojen -71 jazz-ohjelman rakenne noudattaa viime vuonna koeteltuja ja hyviksi havaittuja linjoja. Festival Clubin jazzohjelmistoa on monipuolistettu ja molemmat jazzkonsertit on sijoitettu juhla- viikkojen pääareenalle, Kulttuuritalolle.

Ensimmäisen näistä konserteista hoitaa Yleisradio esitellen Euroopan huomattavimman jazztrion, sekä suuren kotimaisen Workshop-orkesterin viimevuotiseen tapaan. Jazzin kotimaata USA:ta edustaa toisessa Juhlaviikkojen konsertissa mitä ajankohtaisin huippuyhtye, Weather Report. Dixieland-tyyliset terveiset tuo Puolasta HAGAW ja toisen konsertin täydentää Eero Koivistoinen laajamuotoisella orkesterillaan.

Jazztoimikunta on jälleen pyrkinyt esittelemään laajan skaalan jazzmusiikkia, sekä pikkuyhtyeitä että suurempia orkestereita. Huipputaiteilijoita niin lännestä kuin idästäkin, Suomesta ja muualta Euroopasta. Kansainvälisen taidemuodon kansainvälisiä tulkkeja.

Jazzprogrammet vid Helsingfors Festspel -71 följer till sin uppbyggnad samma linjer som i fjol prövades och konstaterades vara lyckade. Festival Clubs jazzprogram har dock gjorts ännu mångsidigare, och båda jazzkonserterna har förlagts till Festivalens huvudarena, Kulturhuset. Den första av de två konserterna sköts av Rundradion, som presenterar Europas mest uppmärksammade jazztrio samt en inhemsk Workshop-orkester. Liksom i fjol representeras jazzens hemland USA vid den andra konserten av den brännande aktuella topporkestern Weather Report.

Hälsningar i Dixielandtoner för HAGAW-orkestern med sig från Polen, och Eero Koivistoinen kompletterar med sin orkester den andra konserten.

Jazzutskottet har än en gång strävat till en vid presentation av jazzmusiken, såväl små band som stora orkestrar, från väst och från öst, från Finland och det övriga Europa, finns med bland de uppträdande. Som internationella tolkar för en internationell konstform.

The structure of the Helsinki Festival 71 jazz programme follows the line successfully experimented with last year. The Festival Club jazz programme has been diversified and both jazz concerts are now at the main Festival arena, the House of Culture.

The first of these concerts is being arranged by the Finnish Broadcasting Company, presenting Europe's leading jazz trio and a large Finnish Workshop orchestra in last year's style. At the second Festival concert the homeland of Jazz, the USA, will be represented by the highly up-to-date top group, Weather Report.

Dixieland is represented by the Polish band HAGAW and the second concert also features Eero Koivistoinen and his big band.

The jazz committee has again aimed at offering a wide scale of jazz music, both small groups and bigger bands, and top performers from East and West, from Finland and elsewhere in Europe. International interpreters of an international art form.

Die Aufstellung des Jazzprogramms der Helsinki Festwochen 71 folgt den als gut bekannten Linien vom Vorjahr. Das Jazzprogramm des Festival Clubs ist vielseitiger geworden und die beiden Jazzkonzerte finden in der Hauptarena der Festwochen, im Kulttuuritalo, statt.

Das erste Konzert führt der Finnische Rundfunk in eigener Regie durch. Er präsentiert das bekannteste Jazztrio Europas und wie im vorigen Jahr ein grosses finnisches Workshop-Orchester. Im zweiten Konzert der Festwochen spielt die zur Zeit aktuellste Spitzenkapelle, Weather Report, aus den USA dem Heimatland des Jazz.

Grüsse aus Polen im Stil des Dixieland bringt HAGAW. Das zweite Konzert wird von Eero Koivistoinen und seinem grossen Orchester komplettiert.

Das Jazzkomitee will diesmal wieder eine weite Skala der Jazzmusik präsentieren; kleine und grosse Kapellen, Spitzenkünstler aus dem Osten und dem Westen, aus Finnland und den übrigen Europa. Internationale Interpreten einer internationalen Kunstform.

4. 9.

18.00

Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

JAZZ I

RADIO WORKSHOP ORCHESTRA

Johtaja/Dirigent/Conductor: Oliver Nelson

THE TRIO: John Surman, Barre Phillips, Stu Martin

9. 9.

20.00

Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

JAZZ II

WEATHER REPORT

Wayne Shorter, Dom Um Ramao, Josef Zawinul,
Alphonze Mouzon, Miroslav Vitous

HAGAW

Grzegorz Drudko, Ryszard Kula, Stanislaw Gasienica-
Brzega, Stanislaw Piwowarski, Waldemar Wolski,
Włodzimierz Halik, Zygmunt Adamek, Andrzej
Rosiewicz

EERO KOIVISTOINEN MUSIC SOCIETY

Pekka Sarmanto, Reino Laine, Esko Rosnell, Eero
Ojanen, Jukka Tolanen

29. 8.—12. 9.

FESTIVAL CLUB

21.00—

Ratakatu 9
Bangatan 9

Festival Club sijaitsee Tasoravintolat Oy:n suojissa Ratakatu 9:ssä, jossa sillä on käytössään alakerran tilat n. kolmellesadalle henkilölle. Club avataan 29. 8. klo 21 ja se on avoinna joka ilta 02:een paitsi viimeisenä päivänä 12. 9. jolloin se on auki klo 03:een Clubilla on A-oikeudet, josta johtuu 18 v:n ikäraja. Musiikista huolehtivat vuoroiloin. popin ja jazzin huippuyhtyeet sekä ulkomaisina vieraina John Surman-trio ja Hagaw. Liput jazz-iltoina maksavat 3 mk ja pop-iltoina, jolloin tanssitaan, 4 mk. Lippuja myydään ennakolta Lippupalvelussa.

Festival Club är inhyst i Tasoravintolat Oy:s lokaler, adress Bangatan 9, där man förfogar över hela den nedre våningen med plats för cirka 300 besökare.

Festival Club öppnas 29. 8 klockan 21 och håller därefter öppet alla kvällar till klockan 02 utom den sista kvällen, 12. 9, då man stänger först klockan 03. Klubben har A-rättigheter och tillämpar därför en åldersgräns på 18 år. För musiken svarar turvis inhemska topporkestrar inom pop- och jazzmusik, som utländska gäster uppträder här John Surmans trio och Hagaw. Biljetterna, som säljs av Biljettjänst, kostar till jazzkvällarna 3 mark och till popkvällarna, då besökarna också erbjuds tillfälle till dans, 4 mark.

The Festival Club is being run on the premises of Tasoravintolat Oy at Ratakatu 9, where it has groundfloor space for around three hundred people. The Club will open at 21.00 on 29 August and will be open every evening until 2 in the morning, except on the last day, 12 September, when it will be open till 3. The Club is fully licensed, and hence has a minimum age limit (18). The music will be provided by top pop and jazz groups on alternate evenings, with the John Surman Trio and Hagaw as foreign guests. Tickets cost 3 mk on jazz evenings and 4 mk on pop evenings, when there will be dancing. Advance sales from the Ticket Service (Lippupalvelu).

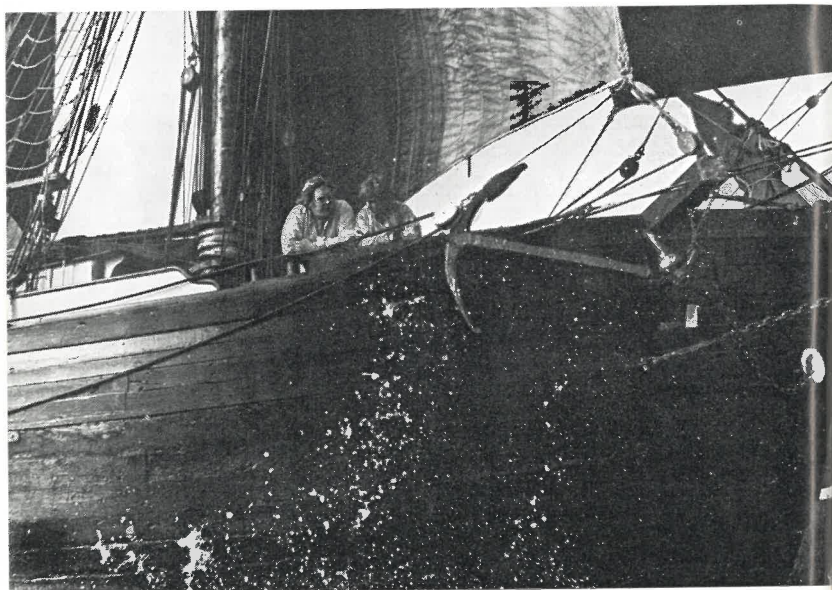
Der Festival Club liegt in der Restaurantanlage von Tasoravintolat Oy, Ratakatu 9. Hier gibt es im unteren Stock Platz für etwa 300 Personen. Ab 29. 8. täglich 21—02 geöffnet, am letzten Tag (12. 9.) bis 3 Uhr. Volle Schankrechte. Altergrenze ab 18 Jahre. Interpreten sind die Spitzenkapellen der Pop- und Jazzmusik sowie als ausländischer Gäste das John Surman Trio und Hagaw. Eintritt 3 mk, an Pop-Abenden mit Tanz 4 Fmk. Vorverkauf beim Kartendienst (Lippupalvelu).

produktionsländern. Ich möchte auch konstatieren, dass kein anderes kleines oder mittelgrosses Land ähnliches geschaffen hat. Die Tschechoslowakei wäre wohl am ehesten vergleichbar.

Es ist wohl sinnvoll, zu fragen, wo das Geheimnis des schwedischen Films liegt. Eine feste wirtschaftliche Basis allein produziert keine interessanten Filme. Der schwedische Film ist immer um den Menschen aufgebaut und psychologisch gewesen das Schicksal des grossen Kollektivs ist selten gefilmt worden. Die besten schwedischen Filme haben Fragen gestellt, die auch in Argentinien, Australien oder Italien gültig und wichtig sind. In der Interpretation der eigenen Erfahrungen haben die Schweden ihren eigenen Horizont erweitert. Bergman ist sehr schwedisch und sehr kosmopolitisch.

Die Kontinuität der Produktion in Schweden hat die technische Entwicklung gefördert. Die schwedischen Filme sind im allgemein gut gemacht. Die besten Filme jedoch lassen einen das fachliche Können vergessen. Am wichtigsten ist aber die Erfahrung, die Grundlage für das künstlerische Erzählen bildet Erfahrungen dieser Art gibt die schwedische Filmwoche in Hülle und Fülle.

Jan Troell: Utvandrarna



Victor Sjöström: Ingeborg Holm (1913)



RUOTSALAISEN ELOKUVAN VIIKKO/SVENSK FILM-VECKA/SWEDISH FILM WEEK/SCHWEDISCHE FILM-WOCHÉ

27. 8.—2. 9.

MAXIM

Mykkiä elokuvia, sarja I/Stumfilmer, serie I/Silent Films, Series I/Klassiker der Stummfilmepeche, Serie I

Uusia elokuvia, sarja II/Den nya filmen, serie II/The new Swedish Film, Series II/Der neue schwedische Film, Serie II

27. 8.

Pe/Fre
Fr/Fri

I
klo 16.30
Georg af Klercker

klo 18.30
Victor Sjöström
INGEBORG HOLM

II
klo 20.30
Jan Troell
UTVANDRARNAN
(suomal. teksti)

28. 8.

La/Lö
Sat/Sa

Klo 16.30
Georg af Klercker

klo 18.30
Mauritz Stiller
KÄRLEK
OCH JOURNALISTIK

klo 20.30
Jonas Cornell
GRISJAKTEN

klo 22.30
Stellan Olsson
DEADLINE

29. 8.

Su/Sö
Sun/So

klo 16.30
Victor Sjöström
TÖSEN FRÅN STOR-
MYRTORPET

klo 20.30
Lasse Forsberg
MISSHANDLINGEN

klo 18.30
Mauritz Stiller
THOMAS GRAALS
BÄSTA BARN

klo 22.30
Jonas Cornell
GRISJAKTEN

30. 8.

Ma/Må
Mon/Mo

klo 16.30
Victor Sjöström
KARIN INGMARS-
DOTTER

klo 20.30
Per Berglund
DEN MAGISKA CIRKELN

klo 18.30
John W Brunius
THORA VAN DEKEN

klo 22.30
Lasse Forsberg
MISSHANDLINGEN

31. 8.

Ti/Ti
Tue/Di

klo 16.30
Carl Th. Dreyer
PRÄSTÄNKAN

klo 20.30
Vilgot Sjöman
LYCKLIGA SKITAR
(suomal. teksti)

klo 18.30
Victor Sjöström
MÄSTERMAN

klo 22.30
Per Berglund
DEN MAGISKA CIRKELN

1. 9.

Ke/Ons
Wed/Mi

klo 16.30
Mauritz Stiller
GUNNAR HEDES SAGA

klo 20.30
Stellan Olsson
DEADLINE

klo 18.30
Victor Sjöström
ELD OMBORD

klo 22.30
Vilgot Sjöman
LYCKLIGA SKITAR
(suomal. teksti)

2. 9.

To/To
Thu/Do

klo 16.30
Gustaf Molander
MÄLARPIRATER

klo 20.30
Bo Widerberg
JOE HILL
(suomal. teksti)

klo 18.30
Per Lindberg
NORRTULLSLIGAN

klo 22.30
Bo Widerberg
JOE HILL

4. 9.—7. 9.

ELOKUVATAPAHTUMA/FILMHAPPENING/OPEN
FILM EVENT/OFFENE FILMVERANSTALTUNG

4. 9.

Elokuvan suhteet valtiovaltaan/Film och stat/Film
versus State/Film und Stat
Keskustelua, filmiesityksiä/Diskussioner, filmföre-
visningar/Discussions, films/Diskussionen,
Filmvorführungen

5. 9.

16 mm:n dokumenttifilmejä eri Pohjoismaista/
16 mm dokumentärfilmer från de nordiska länderna/
16 mm documentaries from the northern countries/
Dokumentarfilme (16 mm) aus den nordische
Länder

6. 9.

Kokeilevia elokuvia/experimentärfilmer/
Experimental films/Experimentalfilm

7. 9.

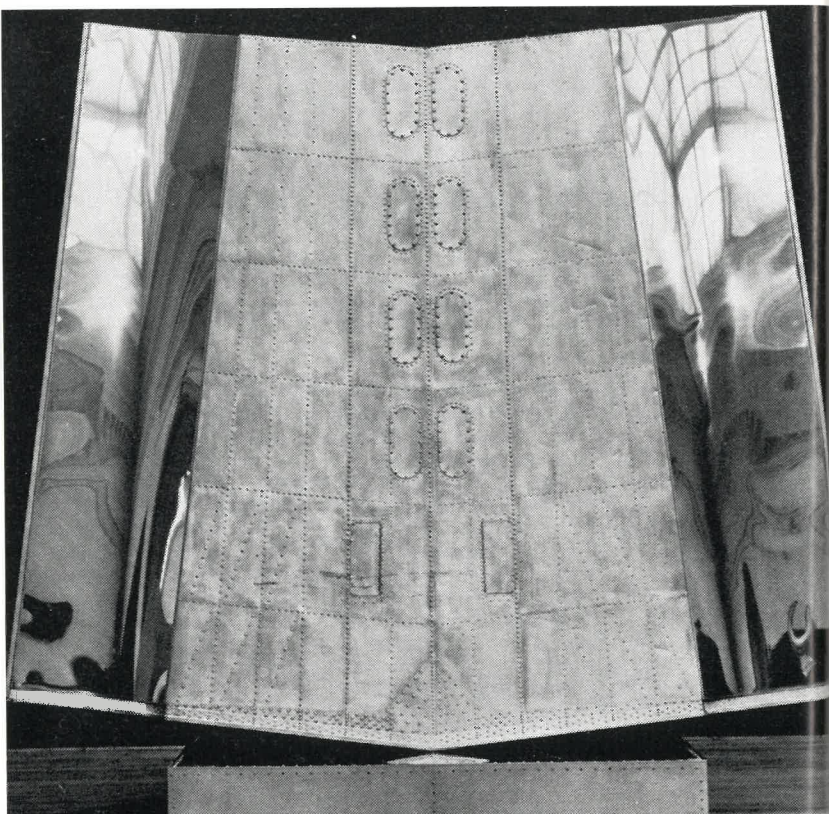
Kansallisen elokuvan näkymät eri Pohjoismaissa,
keskustelua ja filmiesityksiä/Filmproduktionens
framtid i de nordiska länderna, diskussioner och
filmförevisningar/The future of film production in the
northern countries, discussions, films/Die Zukunft
des Films im Norden, Diskussionen,
Filmvorführungen

Pohjoismaisen filmikirjallisuuden ja lehdistön
näyttely/Utställning av nordisk filmlitteratur och
-tidskrifter/Exhibition of film literature and
magazines from the northern countries/Ausstellung:
Filmliteratur und -zeitschriften des Nordens

**NÄYTTELYT
UTSTÄLLNINGAR
EXHIBITIONS
AUSSTELLUNGEN**

nationalen Publikum und der Presse sehr gelobt wurden. Die Ausstellung wird zum ersten Mal in Finnland gezeigt. Der Park Esplanade hat durch die Werke einiger Bildhauer neue Züge bekommen. Mauno Hartman, Harry Kivijärvi, Laila Pullinen, Kimmo Pyykkö und Arvo Siikamäki stellen hier grössere Arbeiten vor. Künstler aus Helsinki kann man in der Ausstellung von Zeichnungen in Kluuvin Galleria und im Aktivitätszentrum der Künstlergesellschaft Helsinki treffen. Die grösste Ein-Mann-Kunstaussstellung ist die von Erik Enroth in der Kunsthalle Helsinki. Nur ein Schritt von der Bildhauerausstellung im Park Esplanade liegen der Wärsilä-Shop und die Galerie Artek mit Keramik von Birger Kaipiainen und Skulpturen von Laila Pullinen. Die Ausstellungen hier sind klein, aber künstlerisch effektiv. Für kleine und grosse Kinder gibt es eine internationale Ausstellung über Cartoons im Kunstmuseum von Amos Andersson. Zum Land der guten Formgebung passt auch gute Kritik der Formgebung. Die Arbeitsgruppe der Lehranstalt für Kunstindustrie hat im Park an der Strasse Mikonkatu vor dem Ateneum eine Ausstellung Myyvää Muotoa (Form, die sich verkauft) vorbereitet, die den Verbraucher über fehlgerichtete Formgebung orientieren will.

Kimmo Pyykkö: Tasapaino/Balance



26. 8.—
ATENEUM

1900-luku Ateneumin kokoelmissa/1900-talet
i Ateneums samlingar/20th Century in the Ateneum
Collection/20. Jh. in den Sammlungen des Ateneums

25. 8.—3. 10.

AMOS ANDERSONIN
TAIDEMUSEO
AMOS ANDERSONS
KONSTMUSEUM
AMOS ANDERSON ART
GALLERY
AMOS ANDERSON
KUNSTMUSEUM

Comic Strips
Sarjakuvanäyttely/Serietfigurutställning/Exhibition
of Comic Strips/Serienausstellung

27. 8.—13. 9.

KAUPUNGINTALO
STADSHUSET
CITY HALL
RATHAUS

Maalauksia Bäcksbäckan kokoelmasta/Målningar ur
Samling Bäcksbäcka/Paintings from the Bäcksbäcka
Collection/Gemälde aus Sammlung Bäcksbäcka

26. 8.—12. 9.

Erik Enroth

TAIDEHALLI
KONSTHALLEN
ART EXHIBITION HALL
KUNSTHALLE

maalauksia/målningar/paintings/Gemälde
Retrospektiivinen näyttely/Retrospektiv utställning/
Retrospective Exhibition/Retrospektive Ausstellung

27. 8.—13. 9.

TUOMIOKIRKON
KRYPTA
DOMKYRKANS KRYPTA
CATHEDRAL CRYPT
DOMKRYPTA

Suomen keskiajan kirkko/Finlands medeltida kyrka/
The Mediaeval Church in Finland/Kirchenkunst
des Mittelalters in Finnland
Suomen Rakennustaiteen museo/Muinais-
tieteellinen Toimikunta/Finlands Arkitekturmuseum,
Arkeologiska kommissionen/Museum of Finnish
Architecture, Archeological Commission/Finlands
Architekturmuseum, Archäologische Kommission
Finnlands

27. 8.—12. 9.

KLUUVIN GALLERIA
GLOGALLERIET
KLUUVI GALLERY
GALERIE KLUUVI

Piirustusnäyttely/Teckningsutställning/Drawings/
Ausstellung von Zeichnungen
Helsingin Taiteilijaseura/Helsingfors Konstnärsföre-
ning/Helsinki Artists' Society/Künstlervereins
Helsinki

27. 8.—12. 9.

TOIMINTAKESKUS
AKTIVITETSCENTRUM

Ihmisen kuvia/Människobilder/People in Pictures/
Menschenbild

26. 8.—13. 9.

ESPLANADIN PUISTO
ESPLANADEN
ESPLANADE

Veistosnäyttely/Skulpturutställning/Sculpture
Exhibition/Skulpturausstellung

**Mauno Hartman, Harry Kivijärvi, Laila Pullinen,
Kimmo Pyykkö, Arvo Siikamäki, Heikki Virolainen**

2. 9.—12. 9.

FINNISH DESIGN
CENTER

Teollisuustaiteen liitto ORNAMO 1911—1971—/
Industrikonstförbundet ORNAMO 1911—1971—/
The Finnish Association of Industrial Designers
ORNAMO 1911—1971—/Kunstindustrieller Verband
ORNAMO 1911—1971—

27. 8.—12. 9.

GALERIE ARTEK

Laila Pullinen

Veistoksia/Skulpturer/Sculpture/Skulpturen

26. 8.—13. 9.

WÄRTSILÄ SHOP

Birger Kaipainen

Keramiikkaa/Keramik/Ceramics

25. 8.—13. 9.

ATENEUMIN
MIKONKADUN
PUISTIKKO
ATENEUMS SKVAR
ATENEUM SQUARE
ATENEUMPLATZ

Myyvää muotoilua — kuluttajätietoa muotoilun
vinosuuntauksista/Säljande Design — Konsument-
upplysning om designens negativa sidor/Consumers
Information about the Negative Aspects of Design/
Verbrauche Information über die negativen Seiten
des Designs
Taideteollisen oppilaitoksen työryhmä/
Konstindustriella läroverkets arbetsgrupp/Arranged
by pupils from the Institute of Industrial Arts/
Arbeitsgruppe der Lehranstalt für Kunstindustrie

29. 8.—12. 9.

FESTIVAL CLUB

Suomalaisia julisteita/Finska affischer/Finnish
Posters/Finnische Plakate
Mainosgraafikot ry

2. 9.—12. 9.

PINX

6 brasilialaista graafikkoa/6 grafiker från Brasilien/
6 Brazilian Graphic Artists/6 Graphiker aus Brasilien
**Ana Letícia, Tereza Miranda, Fayga Ostrower,
Rossini Perez, Arthur Piza, Eduardo Sued**

MUITA NÄYTTELYITÄ JUHLAVIIKKOJEN AIKANA
ÖVRIGA UTSTÄLLNINGAR UNDER FESTSPELEN
OTHER EXHIBITIONS DURING THE FESTIVAL
ANDERE AUSSTELLUNGEN WÄHREND DER
FESTWOCHE

15. 8.—14. 9.

GALLERIA PINTORA

Martti Mäki

maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

2. 9.—19. 9.

TM-GALLERIA

Avo Keerend (Eesti/Estland/Estonia)

Grafiikkaa/Grafik/Graphic works/Graphik

26. 8.—12. 9.

TAIDEGRAAFIKOT

Helle-Vibeke Erichsen (Tanska/Danmark/Denmark)

Grafiikkaa/Grafik/Graphic works/Graphik

26. 8.—

SUOMEN
RAKENNUSTAITEEN
MUSEO
FINLANDS
ARKITEKTUR MUSEUM
MUSEUM OF FINNISH
ARCHITECTURE
FINNLANDS
ARCHITEKTUR-
MUSEUM

Talonpoikaisarkkitehtuuria/Bondearkitektur/
Rural Architecture/Bauernarchitektur

2. 9.—

GALERIE
HÖRHAMMER

Christina Snellman

maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

26. 8.—

TAIDESALONKI

William Lönnberg

maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

26. 8.—14. 9.

TALLIVINTTI

Staszak (Puola/Polen/Poland)

veistoksia/skulpturer/sculpture/Skulpturen

26. 8.—

GALLEN-KALLELA
MUSEO
MUSEUM

Akseli Gallen-Kallela

grafiikkaa/grafik/Graphic Works/Graphik

8. 6.—

HVITTRÁSK

Eliel Saarinen

Piirroksia/ritningar/drawings/Zeichnungen
Suomalaisia veistoksia/Finsk skulptur/Finnish
sculpture/Finnischen skulpturen

KANSALLISTEATTERI
Pieni näyttämö: aula
NATIONALTEATERN
Lilla Scenen Foyer
NATIONAL THEATRE
Small Stage
NATIONALTHEATER
Kleine Bühne

Erik Parker

valokuvia/Fotografier/Photos/Photographien

PUISTOTAPAHTUMAT/PARKHAPPENINGS/
PARK EVENTS/PARKPROGRAMME

29. 8.—4. 9. Karhupuistossa ja 6.—12. 9. Vuorimiehenkadun puistikossa päivittäin ohjattuja pelejä ja yhteisleikkejä sekä musiikki- ja teatteriesityksiä. Tarkempi ohjelma tapahtumapuistoissa ja päivälehdissä Juhlaviikkojen aikana.

29. 8.—4. 9. Björnparken och 6.—12. 9. i Bergmangatans park dagligen ledda spel och lekar samt musik- och teaterframföranden. Närmare program i "happeningparkerna" och i dagstidningarna under festpelsveckorna.

29. 8.—4. 9. Karhupuisto park and 6.—12. 9. Vuorimiehenkatu park: guided play and joint games daily, and musical and theatrical performances. Detailed programme in the parks and daily press during the Festival.

29. 8.—4. 9. im Park Karhupuisto und 6.—12. 9. im Park an der Strasse Vuorimiehenkatu täglich Spiele aller Art unter Anleitung sowie Musik- und Theatervorstellungen. Näheres über das Programm im jeweiligen Park und in den Tagezeitungen während der Festwochen.

LAPSIKOLMONEN/BARNTREAN/CHILDREN'S 3/
KINDER-DREIER

Sunnuntaina 5. 9. opastettuja kiertoajeluja lapsille kolmosen raitiovaunulla, joka on varattu yksinomaan lasten ja heidän huoltajiensa käyttöön.

Söndagen 5. 9. guidade rundturer för barn i treans spårvagn, som då är utrustad enbart med tanke på barnen och deras följeslagare.

On Sunday 5. 9. guided tours for children on the 3tram, which will be booked entirely for children and those looking after them.

Am Sonntag, dem 5. 9. Rundfahrten für Kinder mit dem Strassenbahn Nr. 3. Nur für Kinder mit ihren Eltern.

KORTTELITEATTERI/KVARTERSTEATER/
COURTYARD THEATRE/STADT VIERTELTHEATER

Teatteriryhmä Hurja Joukko esiintyy 1. 9.—6. 9. kuudessa eri kohteessa: asuntokortteleissa ja lähiökeskuksissa. Esitykset käsittelevät ihmisen asuinympäristön ongelmia. Esitysajat ja -paikat tarkemmin päivälehdissä Juhlaviikkojen aikana.

Teatergruppen Hurja Joukko uppträder under tiden 1. 9.—6. 9. på sex olika platser i bostadskvarter och förortscentra. Deras program behandlar mänskan, mänskans bostadsmiljö och de problem som är förknippade med den. Tid och plats för framträdandena återfinns i dagstidningarna under Festpelsveckorna.

The drama group Hurja Joukko will be performing at six places between 1. 9. and 6. 9. in central courtyards and suburban centres. The performances will deal with the problems of the human living environment. Times and places of performances will be given in more detail in the daily press during the Festival.

Die Theatergruppe Hurja Joukko (Tolle Bande) gibt vom 1.—6. September an sechs verschiedenen Stellen Vorstellungen in Wohnvierteln und Vorstädten. Die Vorstellungen behandeln Wohn- und Umweltprobleme der Menschen. Nähere Auskünfte über Termin und Ort während der Festwochen in den Tageszeitungen.

LAITOSOHJELMAT/ANSTALTPROGRAM
INSTITUTIONAL PROGRAMMES/
ANSTALTSPROGRAMME

Musiikkiohjelmaa noin kymmenessä Helsingin alueen kunnallisessa huoltolaitoksessa — invalidi- ja vanhainkodeissa sekä vankiloissa.

Musikframföranden i ett tiotal kommunala vårdanstalter, i invalid- och ålderdomshem samt i fängelser.

Musical programmes at about ten municipal institutions in the Helsinki area — invalid and old people's homes, and prisons.

Musikveranstaltungen in etwa zehn kommunalen Pflegeheimen im Gebiet Helsinki: Invaliden- und Altersheime sowie Gefängnisse.

ASIALAISEN KIRJALLISUUDEN SEMINAARI/
SEMINARIUM I ASIENS LITERATUR/
SEMINAR ON CONTEMPORARY ASIAN
LITERATURE/
SEMINAR FÜR ASIATISCHE LITERATUR

3.—5. 9.

Chydenia

Suomen Unesco-toimikunta järjestää 3—5. 9. 1971 Helsingin Juhlaviikkojen yhteydessä Aasian maiden kirjallisuutta koskevan seminaarin. Seminaari on tarkoitettu lähinnä korkeakoulujen ja oppikoulujen opettajille, kirjailijoille ja kritikoille. Pääpaino on Japanin, Kiinan ja Intian nykykirjallisuudessa, mutta tarkoitus ei ole silti sivuuttaa klassillisen kirjallisuuden ja tradition osuutta. Ohjelmaan sisältyy myös erillisiä historiallis-poliittisia katsauksia a.o. maihin.

Esitelmöitsijöiksi on kutsuttu alansa edustaja kustakin edellä mainitusta maasta ja lisäksi kotija ulkomaisia alan asiantuntijoita. Heistä mainittakoon mm. Shohei Ooka Japanista, Joachim Schickel Länsi-Saksasta, sekä suomalaiset Joel Toivola, Pertti Nieminen ja Veikko Polameri.

Läheimmät tiedot ja ennakkoi ilmoittautumiset
puh. 14 588/169. Osallistumismaksu 10,—

Finlands Unesco-kommittee arrangerar i samband med Helsingfors Festspel ett seminarium i Asiens litteratur 3—5 9. 1971. Seminariet är närmast avsett för lärare vid hög- och lärdomsskolor samt för författare och kritiker. Huvudvikten läggs vid Japans Kinas och Indiens nutida litteratur och den klassiska litteraturen och dess traditioner kommer inte heller att ignoreras. Programmet kommer även att innefatta historisk-politiska aspekter över dessa länder.

De inbjudna föredragshållarna representerar sitt gebit i de ovan nämnda länderna. Dessutom deltar inhemska och utländska expertis. Bland dessa märks Shohei Ooka från Japan, och Joachim Schickel från Väst-Tyskland samt de finländska Joel Toivola, Pertti Nieminen och Veikko Polameri. Närmare upplysningar och förhandsanmälningar tel. 14 588/169. Avgift 10,—

A seminar on Asian Literature is to be organized by the Finnish National Commission for Unesco 3—5. 9. 1971 in conjunction with the Helsinki Festival. The seminar is intended primarily for teachers at colleges, universities and secondary schools, writers and critics. The main emphasis will be on contemporary Japanese, Chinese and Indian literature, but the classical tradition and literature will not be overlooked. The programme will also take in various historical-political surveys of the countries in question.

There will be lecturers from each of the countries in question along with Finnish and foreign experts, such as Shohei Ooka from Japan and Joachim Schickel from West-Germany and the Finnish Joel Toivola, Pertti Nieminen and Veikko Polameri. Further information and advance registration tel. 14 588/169. Participation fee Fmk 10,—

Das finnische Unesco-Komitee veranstaltet vom 3.—5. 9. 1971 in Zusammenhang mit den Helsinki-Festwochen ein Seminar für asiatische Literatur. Das Seminar ist in erster Linie für Hochschul- und Oberschullehrer, Schriftsteller und Kritiker gedacht. Der Hauptakzent liegt auf der modernen Literatur Japans, Chinas und Indiens, aber dabei ist keineswegs beabsichtigt, den Anteil der klassischen Literatur und Tradition zu übergehen. Das Programm umfasst auch verschiedenartige politische überblicke in den obengenannten Ländern.

Als Referenten wurden aus jedem der genannten Länder Repräsentanten ihres Fachgebiets sowie ausserdem einheimische und ausländische Experten eingeladen. Unter den letztgenannten waren u.a. Shohei Ooka aus Japan und Joachim Schickel aus West-Deutschland und die finnischen Joel Toivola, Pertti Nieminen und Veikko Polameri zu erwähnen.

Nähere Auskünfte und Voranmeldungen per
Tel. 14 588/169. Teilnahmegebühr 10 Fmk

YLEISÖESITELMIÄ/
FÖREDRAG FÖR ALLMÄNHETEN/
LECTURES OPEN TO THE GENERAL PUBLIC/
ALLGEMEINE VORTRÄGE

DEUTSCHES INSTITUT

25. 8.

16.30

CARMINA BURANA
Dr Karl-Heinz Ruppel

1. 9.

16.30

WERNER EGK
Dr Alfons Ott

8. 9.

17.00

KOLLOQUIUM

Keskustelu nykyopperan ongelmista/Diskussion om den moderna operans problem/Problems of the Modern Opera: Discussion/Diskussion: Probleme der Modernen Oper
Werner Egk, Alfons Ott, Gerhard Weitzel, Seppo Nummi, Einojuhani Rautavaara, Ulf Söderblom

26. 8.—13. 9. Äänilevykonsertteja/Grammofonkonserter/
Gramophone Concerts/Plattenkonzerte

12.00—13.00

TOPELIUKSEN PUISTO ei sunnuntaisin/ej söndagar/
TOPELIUS PARKEN not on sundays/ausser So
TOPELIUS-PARK

28. 8.

21.30

TAIVALLAHDEN
KIRKKO

EDESVIKENS KYRKA
TAIVALLAHTI CHURCH
TAIVALLAHTI-KIRCHE

Woodgreen

Englannin Pelastusarmeijan soittokunta/Engelska
Frälsningsarméns orkester/The English Salvation
Army Orchestra/Englisches Heilsarmee Orchester

29. 8.

15.30

B-MESSUHALLI
B-MÄSSHALLEN
EXHIBITION HALL B
MESSHALLE B

Woodgreen

Englannin Pelastusarmeijan soittokunta/Engelska
Frälsningsarméns orkester/The English Salvation
Army Orchestra/Englisches Heilsarmee Orchester

30. 8.

19.00

SOUTUSTADION
RODDSTADION
ROWING STADIUM
RUDERSTADION

Yhteislaulutilaisuus/Allsång/Community Singing/
Rundgesang

Auvo Nuotio

7. 9.

18.00

SIBELIUS
MONUMENTTI
SIBELIUS
MONUMENTET
SIBELIUS MONUMENT
SIBELIUS-MONUMENT

Canto

Kuorokonsertti/Körkonsert/Choir Concert/
Chorkonzert

11. 9.

19.00

TYÖVÄENOPISTO
ARBETARINSTITUTET

Karjalan Nuoret

Kansantanssikonsertti/Folkdanskonsert/Folk Dance
Concert/Folktanzkonzert



LINNANMÄKI/BORGBACKEN
AMUSEMENT PARK/VERGNÜGUNGS PARK

26. 8.

Ulkoilmanäyttämö
Friluftsscenen
Open-air stage
Freilichtbühne
19.30, 22.30

18.00—23.00

FATTINI, mies huojuvalla mastolla/mannen på den
svajande masten/the man on the swaying mast/
Mann auf schwankendem Mast
4 ELWARDOS, juoksuakrobatiaa/språngakrobatik/
acrobats/Laufakrobatik

Peacock
19.00, 21.00

LA BELLE EPOQUE, varietee/variety,
Valentine Pringle

Kolibri-
nonstop

VAKIL, fakiiri Intiasta/indisk fakir/the Indian fakir/
Fakir aus Indien

Rondo
19.30—22.45

Tanssia/Dans/Dancing/Tanz
NOIDANNUOLI

27. 8.

17.00—23.00

Koululaisten päivä/Skolelevernas dag/School-
children's day/Tag der Schulkinder
Alle 20-vuotiailla vapaa pääsy portilla 17—18.00
ja koko illan kaksi yhdellä lipulla VEKKULAAN,
VUORISTORADALLE ja RONDOON/Alla under 20 år
fritt inträde kl 17—18.00 och under kvällen två för
en biljett till VEKKULA, BERG- OCH DALBANAN
och RONDO/Free entry for visitors under 20
between 17 and 18 and two for the price of one
all evening for the VEKKULA, BIG DIPPER and
RONDO/Eintritt frei für alle unter 20 Jahren von
17—18 Uhr. Den ganzen Abend zwei Personen auf
eine Karte in VEKKULA, ACHTERBAHN und RONDO

Ulkoilmanäyttämö
Friluftsscenen
Open-air stage
Freilichtbühne
19.30, 22.30

FATTINI, mies huojuvalla mastolla/mannen på den
svajande masten/the man on the swaying mast/
Mann auf schwankendem Mast
4 ELWARDOS, juoksuakrobatiaa/språngakrobatik/
acrobats/Laufakrobatik

Peacock
19.00, 21.00

LA BELLE EPOQUE, varietee/variety
Valentine Pringle

Kolibri-
nonstop

VAKIL, fakiiri Intiasta/indisk fakir/the Indian fakir/
Fakir aus Indien

Peacock
17.15

AURINKOINEN/SOLSKEN/SUNSHINE/
SONNENSCHNEIN
nukketæatter/dockteater/puppet theatre/Puppen-
theater (Praha/Prague/Prag)

Rondo
19.30—22.45

Tanssia/Dans/Dancing/Tanz
NOIDANNUOLI

28. 8.

Ulkoilmanäyttämö
Friluftsscenen
Open-air stage
Freilichtbühne
16.30

15.00—23.00

"ONNIN POTKU"
kykykaruselli/talentjakt/talent roundabout/
Talentkarusell

19.30, 23.00

FATTINI, mies huojuvalla mastolla/mannen på den
svajande masten/The man on the swaying mast/
Mann aud schwankendem Mast
4 ELWARDOS, juoksuakrobatiaa/språngakrobatik/
acrobats/Laufakrobatik

Peacock
17.00

AURIKONEN/SOLSKEN/SUNSHINE/
SONNENSCHNEIN
nukketæatter/dockteater/puppet theatre/
Puppentheater (Praha/Prague/Prag)

19.00, 21.00

LA BELLE EPOQUE Varietee/variety
Valentine Pringle

Kolibri-
nonstop

VAKIL, fakiiri Intiasta/indisk fakir/the Indian fakir/
Fakir aus Indien

Rondo
15.00—18.00

Lasten aktiviteettia/barnaktivitet/Activity for children/
Aktive Kinder

19.30—22.45

Tanssia/Dans/Dancing/Tanz
NOIDANNUOLI

29. 8.

13.00—23.00

Lapsille vapaa pääsy 13—18, kansaneläkeläisille
13—15/Barn fritt inträde 13—18, folkpensionärer
13—15/Free entry for children 13—18 and for
old-age pensioners 13—15/Eintritt frei für Kinder
von 13—18 Uhr. Rentner von 13—15 Uhr.

Ulkoilmanäyttämö
Friluftsscenen
Open-air stage
Freilichtbühne
13.30

KAUPUNGIN JA LINNANMÄEN LASTENKUTSUT/
STADENS OCH BORGBACKENS BARNKALAS/
CITY AND LINNANMÄKI CHILDREN'S PARTY/
KINDERPARTY DER STADT UND LINNANMÄKI

Kaupunki lausuu lapsivieraat tervetulleiksi,
"Kesäkeinu" ohjelmaa lapsille ja koko perheelle,
ohjaa ja tuottaa Hilikka Peltomäki-Norbury/
Staden välkomnar sina unga gäster, "Sommar-
gungan", program för barnen och hela familjen,
arrangör och producent Hilikka Peltomäki-Norbury/
The City bids its young guests welcome, "The
Summer Swing", a programme for children and the
whole family. Producer: Hilikka Peltomäki-Norbury
Die Stadt heisst die kleinen Gäste willkommen,
"Sommerschaukel", Programm für Kinder und die
ganze Familie. Produzent: Hilikka Peltomäki-Norbury.

17.00

Nuorisokonsertti/Ungdomskonsert/Youth concert/
Jugendkonzert

19.30, 22.30

FATTINI, mies huojuvalla mastolla/mannen på den
svajande masten/The man on the swaying mast/
Mann auf schwankendem Mast

4 ELWARDOS, juoksuakrobatiaa/språngakrobatik/
acrobats/Laufakrobatik

Peacock
17.00

AURINKOINEN/SOLSKEN/SUNSHINE/
SONNENSCHN
nukketeatteri/dockteater/puppet theatre/
Puppentheater (Praha/Prague/Prag)

19.00, 21.00

LA BELLE EPOQUE Varietee/variety
Valentine Pringle

Kolibri-
nonstop

VAKIL, fakiiri Intiasta/indisk fakir/the Indian fakir/
Fakir aus Indien



SYSSLYSTIT/HÖSTFESTIVALEN/
AUTUMN FESTIVAL/HERBSTFESTSPIELE
TAPIOLA/HAGALUND 1—5. 9. 1971

Perinteiset sysslystit Tapiolassa 1.—5. 9. 1971
Lapsenmielinen kesän päättäjäinen koko perheelle.

Lystien tapahtumat pyörivät tänä vuonna kupla-
halleissa jotka on sijoitettu Tapiolan luonnon-
läheiseen maisemaan. Sysslystien teemana on
lapsenmielisyys, joka jakautuu lystiohjelmassa
lasten ja aikuisten iloiisiin tempauksiin, sekä
näyttelyihin ja kulttuuritapahtumiin.

Lystipäivät:

Keskiviikko, torstai, perjantai, lauantai ja sunnuntai
sisältävät kukin erilaisia ohjelmia jokaisen maun
mukaan: teatteriesityksiä, nuorten ja aikuisten
konsertteja, lasten lystitapahtumia, lyhytfilmejä tai
elokuvia, taidenäyttelyjä ja -tapahtumia sekä
iltahetken riemukkaita tansseja ja syysriemuja.
Lystitapahtumat pyörivät arkisin klo 17—23 välillä,
sunnuntaina ja lauantaina klo 13—23.

Lystien tapiolalaiset isännät toivottavat lystivieraat
tervetulleiksi.

Den traditionella höstfestivalen i Hagalund 1—5. 9.
1971

En barnaglad avslutning på sommaren för hela
familjen.

I år äger festivalen rum i såpbubbelhallen som
placeras i Hagalunds natursköna omgivning. Höstfestivalens tema är det glada barnasinn, som fördelar festivalens program på roliga tillställningar för barn och vuxna, samt på utställningar och glada kulturhändelser.

Festivaldagarna: onsdag, torsdag, fredag, lördag
och söndag bjuder var och en på olika program för
alla smakriktningar: teaterföreställningar,
konserter för unga och vuxna, festivaltillställningar
för barn, kortfilmer eller helaftonsfilmer,
konstutställningar och happenings, samt om
kvällarna muntra danser och höstfester.
Program vardagar kl. 17—23, söndag och lördag kl.
13—23.

Festivalens arrangörer hälsar festivalgästerna
hjärtligt välkomna till Hagalund.

Traditional autumn festival, at Tapiola from 1—5
September 1971.

A playful summer's ending for all the family.

The festival events this year will be causing a
"spin" in the "bubblehalls" in the scenic
environment of Tapiola. The theme of the
Autumn Festival will be "playfulness", which the
programme divides up between the merry-doings of
children and those of adults, and exhibitions and
pleasurable cultural events.

Days of jollity:

Wednesday, Thursday, Friday, Saturday and Sunday
each contain various programmes with something
for everybody: theatre performances, concerts for
youngsters and for adults, jollities for children,
short or full-length films, art exhibitions and events,
exhilarating dances and autumn romps in the
evening hours.

The festive events will go on from 5 to 11 p.m.
on weekdays and from 1 to 11 p.m. on Sunday and
Saturday.

The festive hosts of Tapiola wish all jollity guests
welcome!

Die traditionellen Herbstfestspiele in Tapiola, den
1.—5. 9. 1971.

Ein kindlich-froher Abschluss des Sommers für die
ganze Familie.

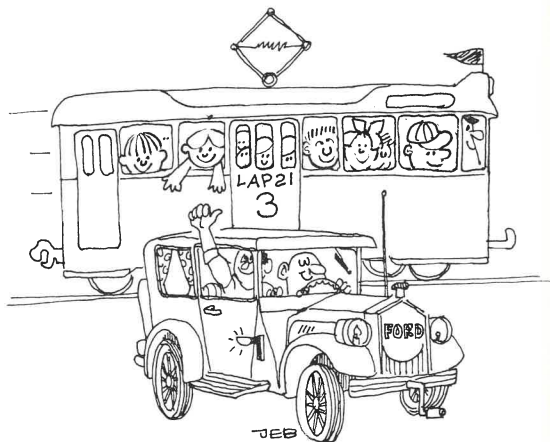
In diesem Jahr findet das Fest in den Seifenblasen-
hallen statt, in unserer naturschönen Tapiola. Zum Thema des Festivals haben wir kindliche Fröhlichkeit gewährt allerhand Spass und fröhlicher Zeitvertreib für Erwachsene und Kinder ist auf dem Programm. Ausstellungen, heitere kulturelle Veranstaltungen. An folgenden Tagen geht's lustig her bei uns: Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag und Sonntag.

Jeder Tag hat sein besonderes Programm, wo sicherlich ein jeder etwas nach seinem Geschmack finden können. Es gibt Theatervorführungen. Konzerte für jung und alt, spasshafte Happenings für Kinder. Kurzfilme und Filmvorführungen, Kunstausstellungen allerhand Veranstaltungen, Abends Tanz und ausgelassene Herbstspiele.

Programm Werktags 17—23 Uhr. Samstags und Sonntags 13—23 Uhr.

Die Veranstalter heissen ihre Gäste in Tapiola herzlich willkommen.

Ford-autot luovutti
Helsingin Juhla-
viikkojen käyttöön
Oy Stockmann Ab
Ford-bilarna lånas
Helsingfors Festspel
av Oy Stockmann Ab
The Helsinki Festival
uses Fords loaned
by Oy Stockmann Ab
Oy Stockmann Ab
stellte den Helsinki-
Festwochen diese
Ford-Autos zur
Verführung



Lapsikolmosen järjestelyt Helsingin
Kaupungin Liikennelaitos
Barntrean arrangeras av Helsingfors stads
trafikverk
Helsinki City Transport Commission has
arranged the children's 3.
Kinder-Dreier durchgeführt von den Städ.
Verkehrsbetrieben Helsinki



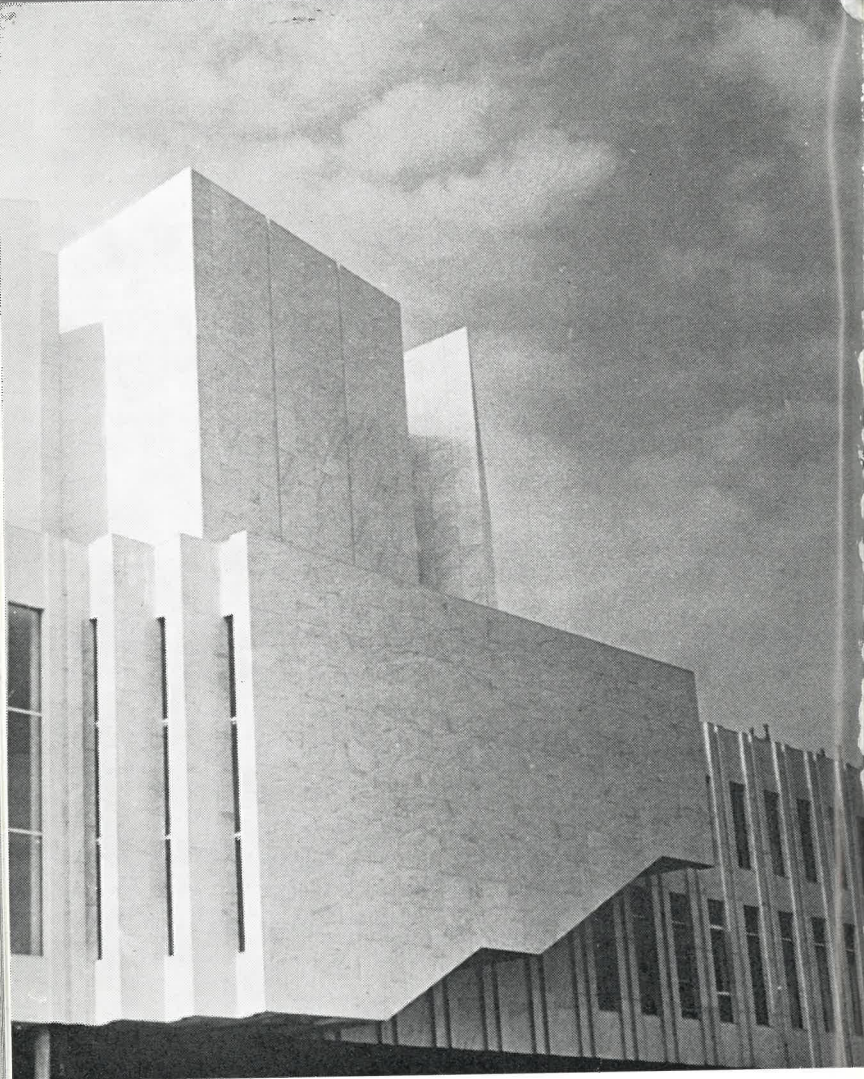
Xerocopyservice lehdistöle — för pressen —
for the press — für die Presse
Rank Xerox

Kirjoituskoneet lainasi lehdistökeskukselle
Suomen Olivetti Oy
Presscentrumets skrivmaskiner lånades av
Finska Olivetti Ab
Typewriters loaned to the press centre by
Finnish Olivetti Ltd
Leihschreibmaschinen für das Pressezentrum von
Finnische Olivetti AG
Helsingin Juhlaviikot 1971 kuvaa
Antti Reimi-Orsa
Antti Reimi-Orsa fotar Helsingfors
Festspel 1971
Photographs of 1971 Helsinki Festival
by Antti Reimi-Orsa
Aufnahmen der Helsinki-Festwochen 1971
von Antti Reimi-Orsa



TUEMME HELSINGIN JUHLAVIIKKOJA / VI STÖDER HELSINGFORS
FESTSPEL / WE SUPPORT THE HELSINKI FESTIVAL / WIR UNTER-
STÜTZEN DIE HELSINKI-FESTWOCHE

AALTOSEN KENKÄTEHDAS Oy	Tampere	931/54 120
AARIKKA-KORU	Bulevardi 7	604 760
ARTEK Oy	Keskuskatu 3	13 533
EMI Ltd SUOMEN OSASTO	Höyläämötie 18	553 112
FAZER MUSIIKKI Oy	Aleksanterinkatu 11	10 751
FUGA ÄÄNILEVYLIIKE	Fredrikinkatu 34	605 240
KANSALLIS-OSAKE-PANKKI	Aleksanterinkatu 42	1631
KARME Oy	Pohjoisranta 4	659 744
LEJOS Oy	Salomonkatu 17	647 411
LEPOKALUSTO Oy	Villähde	918/89 208
Kalusteliike Tauno Korhonen	Siltasaarenkatu 3-5	717 113
MARIMEKKO Oy	Vanha talvitie 3	765 300
Marimekko Vintti	Keskuskatu 3	14 615
Marin Kammari	Kalevankatu 4	645 885
Marin Piironki	Fabianinkatu 31	663 317
MARSCHAN A Oy	Tynnyrintekijänkatu 1	765 422
ORIENT-OCCIDENT Ltd Oy	Kiviaidankatu 3	673 255
ORNO METALLITEHDAS	Kerava	246 901
OSUUSPANKKIEN KESKUSPANKKI	Arkadiankatu 23	440 041
OTAVA KUSTANNUS Oy	Uudenmaankatu 8-12	10 471
PALACE HOTEL	Eteläranta 10	11 114
POHJOISMAIDEN YHDYSPANKKI Oy	Aleksanterinkatu 30	12 221
SINEBRYCHOFF Oy	Hietalahdenranta 7	10 761
STUDIO NURMESNIEMI	Merikatu 1	14 144
SUOMEN OSUUSKAUPPOJEN KESKUSKUNTA	Vilhonkatu 7	650 611
TAMMI KUSTANNUS Oy	Hämeentie 15	716 522
UUSI-SUOMI	Mannerheimintie 6	10 081
WEILIN+GÖÖS Oy	Mannerheimintie 40	440 451
WESTERLUND&PUKKILA Oy	Mikonkatu 8	10 399
YHTYNEET PAPERITEHTAAT Oy	E. Esplanadikatu 2	14 800
YHTYNEET RAVINTOLAT Oy	I. Roobertinkatu 28	12 721
Casino	Kulosaari	688 202
Kalastajatorppa	Munkkiniemi	488 011
Marski	Mannerheimintie 10	641 717
Messuravintola/Mansikkapaikka	Mannerheimintie 17	447 586
Mobile	Pitäksällänranta 3	778 159
Neckar	Siltasaarenkatu 2	772 332
Sillankorva	Pitäksällänranta 3	718 711
Tenho	Helsinginkatu 15	771 526
Tillikka	Latokartanonatie 1	354 184
Vanha Roobert/Rööperbahn	I. Roobertinkatu 28	638 323
Zillertal	I. Roobertinkatu 28	12 576



Tapaamisiin ensi vuonna Helsingin Juhlaviikoilla 25. 8.—10. 9. Pää-tapahtumapaikkana Finlandia, uusi konsertti- ja kongressitalo.

På återseende nästa år i samband med Helsingfors Festspel 25. 8.—10. 9. Det nya konsert- och kongresshuset Finlandia blir huvud-skådeplatsen för festspelsevenemangen.

See you at next year's Helsinki Festival 25. 8.—10. 9. The main scene of events Finlandia, the new concert- and congress hall.

Auf Wiedertreffen nechstes Jahr 25. 8.—10. 9. Mittelpunkt ist das Finlandia, Helsinkis neues Konzert- und Kongresshaus.

HELSINGIN JUHLAVIIKOT — HELSINGFORS FESTSPEL HELSINKI FESTIVAL — HELSINKI-FESTWOCHE

Toimisto/byrå/office/Büro: Unioninkatu/Unionsgatan 28
Helsinki/Helsingfors 10
☎ 659 688, 653 690



finland festivals 1972

KUOPIO TANSSII JA SOI

KUOPIO DANCE AND MUSIC FESTIVAL 3—11. 6.

modernia ja klassista balettia, puhallinmusiikkia, seminaareja.

ballet, modern dance, brass concerts, seminars.

Kuopion Matkailupalvelu — Kuopio Tourist Service
Haapaniemenkatu 17, Kuopio, 971-14 101

NUORTEN KESÄ, VAASA

VAASA FESTIVAL 16—18. 6.

seminaareja, teatteria ja taideohjelmaa nuorille.

seminars, theatre and arts programme for young people.

Matkailutoimisto — Tourist service
Kaupungintalo — Town Hall, Vaasa, 961-13 853

JYVÄSKYLÄN KESÄ

JYVÄSKYLÄ ARTS FESTIVAL 25. 6.—6. 7.

kongresseja, seminaareja ja taideohjelmaa.

congresses, seminars, arts programme.

Kauppakatu 9 C 36, Jyväskylä, 941-15 624

SAVONLINNAN OOPPERAJUHLAT

SAVONLINNAN OPERA FESTIVAL 7—16. 7.

oopperaa Olavinlinnassa, konsertteja, teatteria, näyttelyjä.
opera at Olavinlinna Castle, concerts, theatre, exhibitions.

Rantakatu 2, Savonlinna,
Savonlinna 23 007, 22 684

PORI JAZZ 72 14—16. 7.

jazzkonsertteja, jameja, elokuvia, näyttelyitä, seminaareja.

jazz concerts, jam sessions, seminars, exhibitions, films.

Luvianpuistokatu 2 D, Pori, 939-12 124

FOLK MUSIC FESTIVAL KAUSTINEN 17—23. 7.

kansanmusiikkia, -laulua ja -tanssia, kavalCADEja, näyttelyjä

folk music, songs and dances, cavalcades, exhibitions.

Pitäksänsillankatu 22, Kokkola, Kokkola 11 902

TURUN MUSIIKKIJUHLAT

TURKU MUSIC FESTIVAL 10—16. 8.

sinfonioita, kamarimusiikkia, Turun kansainväliset rock-festivaalit.

symphonies, chamber music, Turku International Rock Festival.

Sibelius-museo — Sibelius Museum, Turku, 921-13 789

TAMPEREEN TEATTERIKESÄ

TAMPERE THEATRE SUMMER 17—23. 8.

"suomalaisen teatterin katselmus", Tampereen teatterit, vapaita teatteriryhmiä.

"survey of Finnish theatre", Tampere theatres, free theatre groups.

Tampereen Teatteri — Tampere Theatre,
Tampere, 931-34 600, -22 965

HELSINGIN JUHLAVIIKOT

HELSINKI FESTIVAL 25. 8.—10. 9.

konsertteja, oopperaa, balettia, teatteria, kirkko- ja kuvataiteita, jazzia, poppia, filmejä.

concerts, opera, ballet, theatre, church and pictorial art, jazz, pop, films.

Unioninkatu 28, Helsinki 10, 659 688